

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI

NEMIS VA FRANSUZ TILLARI KAFEDRASI

ABDULLAJANOV AKMALHON

**TIL O'RGANISH JARAYONI
DER
SPRACHSTUDIUMPROZESS**



NAMANGAN-2016

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA
MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI

NEMIS VA FRANSUZ TILLARI KAFEDRASI

ABDULLAJANOV AKMALHON

TIL O'RGANISH JARAYONI
DER SPRACHSTUDIUMPROZESS

NAMANGAN-2016

Namangan davlat universiteti o'quv-uslubiy kengashining "17" 02 2016 yil. 5 - sonli yig'ilishida muhokama qilinib, nashrga tavsiya etildi.

Maxsus muharrir: M.Tojixo'jayev

Taqrizchilar: O.Safarov
O'zDJTU roman-german filologiyasi fakultetining
nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası dotsenti,
filologiya fanlari nomzodi
S.Saydaliyev
NamDU filologiya fakulteti nemis va fransuz tillari
kafedrası dotsenti, pedagogika fanlari nomzodi

Mazkur metodik qo'llanma oliygozlarning nemis tili ta'limi yo'nalishida tahsil olayotgan talabalar uchun mo'ljallangan. Ushbu qo'llanmaga talabalar "Til o'rganish jarayoni" fanidan o'rganishlari lozim bo'lgan mavzular kiritilgan. Matnlardan keyin talabalarga notanish bolgan so'z va iboralarning tarjinalari, navzuni mustahkanlash uchun savollar berilgan. Bu materiallar talabalarning kommunikativ qobiliyatini yuksaltirishga mo'ljallangan. Bundan talabalar va o'qituvchilar dars o'tish mobaynida va darsdan tashqari paytda foydalanishlari mumkin. Qo'llanma talabalarga o'z bilimlarini oshirishlari va mustahkamlashlarida yaqindan yordam beradi deb umid qilamiz. Shuningdek akademik litsey va kasb - hunar kollejlarning o'quvchilari, mazkuZnr yo'nalich bo'yicha mustaqil shug'ullanayotganlar ham foydalanishlari mumkin. Mazkur qo'llanma yuzasidan bildirilgan fikr va mulohazalarni quyidagi elektron pochta orqali mamnuniyat bilan qabul qilamiz: noonstop@rambler.ru



„Wer eine fremde Sprachen nicht kennt,
weiß nichts von seiner eigenen“ (Goethe)

Til nima?

Til – muloqot uchun qo'llaniladigan so'zlar, jumlar va ularni ma'noli birikmalarga birikishi qoidalari tizimi. So'zlar va ularni qo'llash qoidalari ma'lum bir tilda so'zlashuvchilar uchun umumiy bo'lib, shu narsa til vositasidagi muloqot imkoniyatini yaratadi.

Til bu ma'lum bir tilda gaplashuvchi odamlarning o'zaro aloqa vositasi. Isonlar til orqali axborotlarni qabul qiladilar, saqlaydilar va kelajak avlodga yetkazadilar. Til bu turli millatga mansub kishilarning bir-birlari bilan o'zaro madaniy, iqtisodiy aloqalar o'rnatish vositasi hamdir.

Bugungi kunda dunyo iqtisodiyotining uyg'unlashuvi, xabarlarining tezligi sharoitida faqatgina bitta tilni bilish jamiyatning rivojlanishi uchun yetarli emasligi sezilib qolmoqda. Shu sababli jamiyatda ikki yoki undan ortiq xorijiy tillarni o'rganish ehtiyoji sezila boshlandi. Natijada ikkinchi tilni qanday qilib qisqa vaqt ichida tez o'rganish, bu jarayonning intensiv metod va usullarini ishlab chiqish tilshunolar oldida turgan dolzarb masalaga aylanmoqda hamda bu borada sezilarli natijalarga erishilmoqda.

Til qalblarning tarjimoni, halq hazinasi. U insonlarni, millat va elatlarni bir-biriga yaqinlashtiradi. Ular bir-birlarini o'zaro tushunishlarida va bir-birlariga nisbatan samimiy bo'lishlarida muhim ro'l o'ynaydi. Til insonning turli faoliyati orasidagi eng muhim vositadir. Fan - texnika, san'at va madaniyatning rivojlanishi til vositasida amalga oshiriladi. Bu esa o'z o'rnida chet tillarni mukammal biladigan mutaxassislar tayyorlashni taqozo etadi. Chunki barcha sohalarda hech bir halq, millat yoki elat boshqa halq, millat yoki elat bilan aloqa qilmay o'z doirasida rivojlana olmaydi.

Birinchi va ikkinchi til. Ularning bir-biridan farqi

Birinchi til – bu insonlarning hayotga kelib birinchi oʻrgangan tilidir. Koʻp hollarda bu ona tili deb ham yuritiladi. Ikkinchi til bu ona tilidan keyin oʻrganilgan til. Ikkinchi til bir yoki bir nechta boʻlishi mumkin.

Birinchi va ikkinchi tilni oʻrganish usullari bir xil emas, ularning oʻrganish jarayoni ham bir-biridan keskin farq qiladi. Birinchi til yaʼni ona tilini inson tugʻilganidan boshlab muayyan jamiyatda yashab oʻrganadi. Amerikalik tilshunos olim Toms Jin soʻzi bilan aytganda: “Til insonning ongida shakllanib, avloddan avlodga oʻtuvchi qobiliyatdir”.

Koʻp yillik kuzatish va izlanishlarimiz natijasida biz ikkinchi tilni oʻrgatish jarayonida birinchi tilni oʻrgatish mobaynidagi barcha qulayliklarni saqlagan holda, oʻqitish tamoyillari mazmuni, usuli va oʻqitish natijalari kabi masalalarga alohida eʼtibor berishimiz lozim ekan degan. xulosaga keldik.

Savollarga javob bering:

1. Til nima?
2. Til insonlarga nima uchun kerak?
3. Til jamiyatda qanday rol oʻynaydi?
4. Bugungi kunda nima uchun insonlarga bitta tilni bilish yetarli emas?
5. Birinchi til nima?
6. Ikkinchi til deganda nimani tushunasiz?
7. Birinchi va ikkinchi tilni oʻrganish usullari bir xilmi?
8. Til haqiga qangay hikmatli soʻz va maqollarni bilasiz?

Nemis tilini ikkinchi til sifatida o'qitish

O'zbekistonda ingliz, nemis yoki fransuz tillarini ikkinchi til sifatida o'qitiladi. Tabiiyki ikkinchi tilni o'qitishda uning o'ziga xos metod va usullaridan foydalanish lozim. Jumladan, nemis tili o'zining ohangi va grammatikasi jihatidan boshqa tillardan farq qilib, ma'lum qiyinchiliklarga ega. (Masalan, bir dona harfni boshqacha, o'zgartirib talaffuz qilish so'z mazmunini to'la o'zgartirib yuboradi: der Staat(davlat) - die Stadt(shahar), Heer(qo'shin) – Herr(janob), ihm(unga) – im(-da).

Nemis tilida kesimning o'rnini qat'iy, ya'ni darak gaplarda va so'roq so'zli so'roq gaplarda albatta, ikkinchi o'rinda kesim turishi shart).

Demak, nemis tilini o'qitish o'ziga xos xususiyatlari bilan boshqa fanlarni o'qitish usullaridan farqlanadi.

Savol va topshiriqlar:

1. Nemis tili boshqa tillardan nima bilan farqlanadi?
2. Nemis tilini o'rganish usullari boshqa tillarni o'rganish usullari bilan bir xilmi?
3. Nemis tilini o'qitishni boshqa fanlarni o'qitish usullaridan farqlanishiga misollar keltiring!
4. Nemis tilida darak va so'roq gaplarda so'z tartibi qanday?
5. Ozbek va nemis tillarida kesimning o'rnini qat'iymi?

O'qitish tamoyillari

Tushuntirish, ko'p mashq qilish tamoyili

Qisqacha tushuntirish bu o'qituvchining tilni bilishi, grammatik qoidalarning asosiyalarini ajratib olib, qisqa, lo'nda va aniq tushuntirishni ko'zda tutadi.

Bu tamoyil ko'p mashq qilish, maqsadli, bosqichma - bosqich, takrorlash orqali amalga oshiriladi. Bunda talabalar o'rganayotgan tilida eshitish, gapirish, o'qish, yozish va muloqot qilish qobiliyatlarini mustahkamlaydilar. Tushuntirish va mashq

qilish nisbati 1/5 bo'lishi kerak, yani bir marta tushuntirgach kamida besh bora mashq qilish, takrorlash lozim.

Savollarga javob bering:

1. Qisqacha tushuntirish nima?
2. Tushuntirish tamoyili qanday amalga oshiriladi?
3. Ko'p mashq qilishning qanday foydali tomonlari mavjud?
4. Tushuntirish bilan mashq qilish nisbati bir xilmi?

Muloqot qoidasi

Ikkinchi tilni o'qitishdan ko'zlangan asosiy maqsad o'rganuvchilarni o'rganayotgan tilida muloqotga kirisha olish ko'nikma va malaka qobiliyatlarini shakllantirishdan iborat. Tilni o'rganishdan maqsad grammatik qoidalarnigina o'rganish emas, balki ikkinchi tilda muloqotga kirishish texnologiyalaridan va quyidagi interfaol usullardan keng foydalanishdan iboratdir:

- a) taqlidiy muloqot (ma'lum bir grammatik shakl asos qilib olingan muloqot materialini taqlid qilib o'zlashtirish);
- b) ma'lum vaziyatga asoslangan muloqot.
- c) haqiqiy(tabiiy) muloqot vaziyatidagi muloqot.

Bu vazifani amalga oshirishda o'qituvchidan darsga jiddiy tayyorlanish, turli xil o'qitish usullaridan foydalanish, torqirlik va hozirjavoblik talab qilinadi.

Savollarga javob bering:

1. Ikkinchi tilni o'qitishdan ko'zlangan asosiy maqsad nimalardan iborat?
2. Tilni o'rganishdan maqsad nima?
3. Tilni o'rganishda qanday interfaol usullardan foydalanish mumkin?
4. Taqlidiy muloqat nima?

Qiyoslash metodi

Chet tilini o'rganuvchilar ikkinchi tilni o'z ona tili bilan qiyoslab o'rganadilar. Ikkinchi tilni o'rganishda ona tilining ta'siri kattadir. Agar ikkinchi tilning ona tiliga o'xshash jihatlari bo'lsa, til o'rganish oson kechadi. Aksincha bo'lsa, o'rganish biroz qiyinchiliklar tug'diradi. Shu sabab o'qituvchi o'qitishning muhim interferensiyali jihatlarni oldindan aniqlab, ikki tilni solishtirib o'rgatishi lozim. Shunga ko'ra ikkinchi tilni o'rgatayotgan o'qituvchidan fonetik, leksik va grammatik jihatdan qiyoslash qobiliyatiga ega bo'lish talab qilinadi.

Masalan: nemis tilida Ich aß das Essen (Men ovqat yedim).

Nemis tilidagi sodda kesimli gaplarda kesim doimo ikkinchi o'rinda kelsa, aksincha o'zbek tilida kesim doimo gapning oxirida keladi. Bu bir qarashda ko'rinadigan farqdir. O'qituvchi bunga o'xshash farqlarni qiyoslab tushuntirsa, o'rganuvchilar bunday holatlarni oson eslab qoladilar.

Savollarga javob bering:

1. Insonlar ikkinchi tilni qanday o'rganadilar?
2. Til o'rganish qaysi holatda oson kechadi?
3. Ikkinchi tilni o'rganish uchun qanday qobiliyatga ega bo'lish kerak?
4. O'rganuvchilar tillar o'rtasidagi farqlarni qachon oson eslab qoladilar?

O'qitish mazmuni

Ikkinchi tilni o'qitishning predmeti va maqsadi birinchi tilnikiga o'xshamaydi. Birinchi tilni o'rganuvchilar kitobiy materiallardan foydalanib mukammal o'rgansalar, ikkinchi tilni o'rganuvchilar esa og'zaki va kitobiy materiallarni umumlashtirib, asosan og'zaki nutqqa e'tibor qaratadilar. Ular tinglash, gapirish, o'qish va yozishni mashq qilib muloqot malakalarini rivojlantiradilar.

Savollarga javob bering:

1. Ikkinchi tilni o'qitishning predmeti va maqsadi birinchi tilniki bilan bir xilmi?

2. Insonlar birinchi tilni qanday qilib mukammal o'rganadilar?
3. Ikkinchi tilni o'rganishda asosan nimaga e'tibor berish lozim?
3. Ikkinchi tilni o'rganuvchilar muloqot malakalarini nima orqali rivojlantiradilar?

O'qitish mazmuniga e'tibor berish

Ikkinchi tilni o'qitishda quyi, o'rta va yuqori darajadagi o'zlashtirish tamoyillariga rioya qilish muhimdir. Mavzular tanlashda ularning muloqotda ko'p qo'llanilishiga qiziqarliligiga, e'tibor berish lozim. Mavzularning qiyinchilik darajasi bosqichma-bosqich oshirib, grammatikasi oddiy, sistemali, ko'p qo'llaniladigan muloqotga asoslangan va turli holatlar ifodasiga boy bo'lishi kerak. O'rta va yuqori darajadagi mavzularni o'qitish mazmuni talabalarning tilni qo'llash va yozish qobiliyatini shakllantirish, tilni ko'p qo'llash orqali malakalarni takomillashtirishlaridan iboratdir.

Til madaniyat bilan bog'liq. Shunday ekan, o'qitish mazmuni ichida shu millatning madaniyati ham o'z aksini topishi o'rganuvchilarda muloqot madaniyatini shakllanishiga olib keladi.

Savollarga javob bering:

1. Ikkinchi tilni o'qitishda o'zlashtirishning qanday tamoyillariga rioya qilish kerak?
2. Mavzu tanlashda nimaga e'tibor berish lozim?
3. O'rta va yuqori darajadagi mavzularni o'qitish mazmuni nimalardan iborat?
4. O'rganuvchilarda muloqot madaniyati qanday shakllanadi?

O'qitish usullari

O'rganuvchilar holatiga qarab usul tanlash.

Ikkinchi tilni o'rgatishda ta'lim maqsadi, sharoiti, o'quvchilarning til o'rganiash qobiliyati, dunyoqarashi, xarakteri va yosh hususiyatlari hisobga olinadi. Shuning uchun ham ularning har biriga mos o'qitish usulini tanlash muhim hisoblanadi. Agar o'qitish

metodi, darsliklar o'rganuvchilarning yuqoridagi xususiyatlariga mos bo'lsa, unda kutilgan natijaga erishish oson kechadi.

Savollarga javob bering:

1. Ikkinchi tilni o'rgatish usuli nimaga qarab tanlanadi?
2. Ikkinchi tilni o'rgatishda asosan nimalar hisobga olinadi?
3. Ikkinchi tilni o'rgatish qachon oson kechadi?

Turli xil o'qitish usullaridan foydalanish

Til o'rganish murakkab jarayon, ammo zeriktiradigan mashg'ulot emas. Dars jarayonida faqat bir xil usul bilan qayta-qayta dars o'tilsa, dars zerikarli va samarasiz bo'ladi. O'qitishning eng samarali usullarini tanlash o'qituvchining metodik tayyorgarligiga bog'liq. Agar o'qituvchi o'qitishning samarali usullaridan foydalansa o'quvchi, ya'ni talabalar o'zlariga kerakli ma'lumotlarni tez va oson o'zlashtiradilar.

Savollarga javob bering:

1. Til o'rganish qanday jarayon?
2. Dars qachon zerikarli va samarasiz bo'ladi?
3. O'qitishning eng samarali usullarini tanlash nimaga bog'liq?
4. Talabalar kerakli ma'lumotlarni qachon tez va oson o'zlashtiradilar?

Nemis tilining o'ziga xosligidan foydalanib fonetikani o'qitishni kuchaytirish usuli

O'qitishning yozish va o'rgatish jarayonida o'qituvchi obrazlilik va uni tushuntirib berish usulidan foydalansa, talabalar materialni esda oson saqlab qoladilar. O'qituvchi chiroyli yozsa, bu ham talabalarga katta ta'sir qiladi. Nemis tilidagi ohang ma'no farqlash xususiyatiga ega(masalan: das Beet(jo'yak) va das Bett(kravat). Shuning uchun dars jarayonida yozish qoidalariga ham e'tibor berish lozim. Tilni o'rganishning dastlabki bosqichida ona tilidan foydalanib, ma'lum bir qoidalarni tushuntirsa bo'ladi. O'quvchilar muayyan bilimlarga ega bo'lgach, ona tilidan foydalanmay, o'rganayotgan tildan foydalanib dars o'tilsa, o'quvchining tinglab tushunish va talaffuzga oid bilim va qobiliyatlari rivojlanadi.

Umuman olganda o'qitish usullari ko'p va xilma - hildir. O'qituvchining qanday usulni tanlashi o'rganuvchilarning individual xususiyatlariga va amaldagi faoliyatiga bog'liq. Agar o'qitishda yaxshi natijaga erishmoqchi bo'lsak, o'rganuvchilarni ko'proq o'zaro fikr almashishga, izlanishga, bilim va tajribalarini amalda qo'llashga o'rgatishimiz lozim.

Nemis tilida bilimlarni baholash usuli ingliz tilini baholash usuli bilan bir xil. Nemis tilini o'rganuvchilar uchun o'z bilim darajasini belgilab beradigan imtihon mavjud. Nemis tili bilimni baholash darajasi A1 dan C2 gacha bo'lib, o'rganuvchilar dunyoning hohlagan joylarida turib internet orqali ONDaF imtihonini topshirish imkoniga egalar va shu tariqa o'zlarining nemis tilidan qanday bilimga ega ekanliklarini bilib olishlar mumkin.

Savollarga javob bering:

1. Materialni talabalar qaysi holatda esda oson saqlab qoladilar?
2. Nima uchun dars jarayonida yozish qoidalariga e'tibor berish lozim?
3. Ma'lum bir qoidalarni tushuntirda ona tilidan qachon foydalanish mumkin?
4. Muayyan bilimga ega o'quvchilarga ona tilidan foydalanmay, o'rganayotgan tildan foydalanib dars o'til qanday samara beriladi?
5. Til o'rgatishda o'qituvchining qaysi usulni tanlashi nimaga bog'liq?
6. Nemis tilida bilimlarni baholash usuli qanday amalga oshiriladi?
7. O'rganuvchilar nemis tilidan qanday bilimga ega ekanliklarini qanday bilib olishlar mumkin?

O'qitish natijasi

O'qitish nazariyasi ma'lum o'qitish tamoyillariga asoslanadi. O'qitish tamoyili o'qitishning metod va usulidan kelib chiqadi. O'qitish natijasining yaxshi yoki yomonligi - o'qitish nazariyasining to'g'riligi, ilmiy o'qitish usuli, mos va qiziqarli o'qitish mazmuni, o'z kasbini yaxshi ko'radigan fidoyi o'qituvchilar va maqsadi aniq o'rganuvchilarga bog'liq.

Was ist Muttersprache?

Diese Frage mag auf den ersten Blick ein wenig merkwürdig anmuten. Für die meisten Menschen ist es kein Problem, die eigene Muttersprache zu benennen: Muttersprache ist jene Sprache, die man von den Eltern gelernt hat, die man mit den Freunden spricht und die man im Alltag verwendet. Bei genauerem Betrachten stellt sich aber heraus, dass dies eine naive und voreilige Beantwortung der Frage ist. Denn wo steht geschrieben, dass die Sprache, die man von den Eltern gelernt hat, auch jene Sprache ist, in der man sich im Alltag am öftesten unterhält? Was ist die Muttersprache eines Kindes, dessen Eltern untereinander Serbisch sprechen, das aber seit seinem dritten Lebensjahr in Österreich lebt, Deutsch sprechende Freunde hat und in eine Schule geht, in der auf Deutsch unterrichtet wird? Das ganze Umfeld eines solchen Kindes, abgesehen von den Eltern, spricht Deutsch, das Kind denkt und träumt auf Deutsch und es nennt Deutsch jene Sprache, die es am besten kann. Es ist also tatsächlich eine genaue Definition des Begriffs „Muttersprache“ von Nöten. Nach Skutnabb-Kangas gibt es vier verschiedene Möglichkeiten, die Muttersprache zu definieren:

1.) Herkunft des Sprechers: Wie schon der Name andeutet, ist die *Muttersprache* jene Sprache, die das Kind von der Mutter lernt. Die Mutter ist in den meisten Fällen jene Person, mit der das Kleinkind am meisten in Kontakt kommt und von der es folglich am meisten lernt.

Wörtlich genommen könnte die Muttersprache also nur von der Mutter beigebracht werden.

In der Realität wird die Muttersprache natürlich zumeist auch vom Vater gesprochen oder von nicht leiblichen Eltern. In jedem Fall aber von Personen, welche während der **ersten Lebensjahre** den engsten Kontakt mit dem Kind haben. Man kann demnach **davon ausgehen**, dass die Muttersprache jene Sprache ist, die das Kind als erstes erlernt und in der die **Primärsozialisation** erfolgt.

2.) **Niveau der Sprachbeherrschung:** Nach einer linguistischen Definition ist die Muttersprache jene Sprache, die der Sprecher am besten beherrscht. In der heutigen „globalisierten“ Welt kommt es immer öfter vor, dass die Schul- und Umgebungssprache eines Kindes von der Sprache der Eltern abweicht. Dies kann so weit gehen, dass ein Kind die Elternsprache weniger gut anzuwenden vermag als die Umgebungssprache. Es fragt sich allerdings, nach welchen Kriterien gemessen wird, ob die eine oder die andere Sprache besser gekonnt wird. Das Verstehen von Vokabeln, oder eine gute Kenntnis der Grammatik alleine macht Sprachwissen noch nicht aus.

3.) **Verwendung der Sprache:** Eine soziolinguistische Definition der Muttersprache orientiert sich an der Häufigkeit der Verwendung einer Sprache. Demnach ist die Muttersprache jene Sprache, die von einem Sprecher am häufigsten verwendet wird. Allerdings ist auch diese Definition mit Vorsicht zu genießen, denn die Sprache, in der sich jemand am häufigsten verständigt, muss nicht unbedingt jene Sprache sein, die er am besten und am liebsten spricht. Dies trifft naturgemäß besonders auf Angehörige von Minderheiten und Migranten zu, die sich im Alltag nicht in ihrer Muttersprache im Sinne der ersten oder – der gleich zu behandelnden – vierten Definition unterhalten können.

4.) **Identifikation mit Sprache:** Schließlich kann die Muttersprache auch sozialpsychologisch bestimmt werden. Laut dieser Definition gilt jene Sprache als Muttersprache, mit welcher sich ein Sprecher am meisten identifiziert. Zum einen intern als die Sprache, in der der Sprecher sozialisiert wurde, deren gesellschaftliches Norm- und Wertesystem er gelernt hat, mit der er in jeder Situation gut umgehen kann und sich dabei wohl fühlt. Zum anderen auch extern als jene Sprache, durch welche der Sprecher von Mitmenschen als Muttersprachler identifiziert wird.

Bei der zweiten, dritten und vierten Definition trifft der Begriff Muttersprache nicht mehr wirklich zu. Besser ist die Bezeichnung *Erstsprache*, also jene Sprache, die am besten gesprochen, und/oder als erstes erlernt und/oder am liebsten gesprochen wird. Allerdings wird dieser Begriff in der Praxis auch im Sinne der ersten Definition

angewendet. Weitere Termini, die für diese Definition verwendet werden, sind Primärsprache, Familiensprache, Herkunftssprache, L1 (FLECK, 2003-2004, S. 6). Eine endgültige Definition des Wortes Muttersprache gibt Skutnabb-Kangas nicht an. Abgesehen von der ersten Definition lassen es alle anderen zu, dass die Muttersprache im Lauf der Zeit gewechselt wird, unter Umständen sogar mehrere Male. Aufgrund der erwähnten Problematik mit der zweiten und dritten Definition, bevorzugt Skutnabb-Kangas eine Begriffsdefinition bestehend aus einer Kombination aus Herkunfts- und internen Identifikationskriterien (SKUTNABB-KANGAS, S. 18).

Im Zuge dieser Arbeit werden die Begriffe Muttersprache, Erstsprache und alle anderen angeführten Termini ausschließlich gemäß der Herkunftsdefinition verwendet. Diese ist die exakteste Definition und es erscheint wichtig, einen so zentralen Begriff genau abzugrenzen.

Der Autorin ist die daraus entstehende Problematik im Einzelfall durchaus bewusst, weshalb die Jugendlichen in den Interviews (siehe Kapitel 7, Seite 90) eigens danach befragt wurden, was sie selbst als ihre Muttersprache ansehen.

Neue Wörter

merkwürdig – ajoyib, benazir, diqqatga sazovor

anmuten – oziga tortmoq, jalb qilmoq

benennen – atamoq, deb aytmoq

Betrachten – e'tiborga olmoq, hisobga olmoq, nazarda tutmoq

naive – oddiy, soda

voreilige –shoshilib, o'ylamay-netmay qilingan

abgesehen von den Eltern – ota – onalariga qaramasdan

die Definition - ta'rif, tavsif

die Note – belgi, izoh, baho

andeuten – ishora, shama qilmoq, ko'rsatib bermoq, aytib bermoq

belgebracht – singdirilgan

leiblich – tug'ishgan

demnach - mos ravishda, tegishli, muvofiq

die Primärsozialisation - dastlabki umumlashtirish.

abweicht – o’zini chetga olmoq, og’moq, chetga chiqib ketmoq, bosh tortmoq

die Identifikation – tenglashtirish, bir-biriga tenglashtirmoq

bestimmen – aniqlamoq

intern – ichki

wohl fühlen – yaxshi, sog’lom his qilmoq

der Mitmensch – yaqin kishi

endgültig – eng so’nggi, oxirgi, uzil-kesil

der Umstand – holat, sharoit

bevorzugen – afzal, ortiq ko’rmoq

die exakteste Definition – eng aniq ta’rif

Fragen zum Text

1. Was versteht man unter dem Begriff „Muttersprache“?
2. Ist die Muttersprache nur von der Mutter beigebracht werden?
3. Wie soll das Niveau der Beherrschung einer Sprache?
4. Wie unterscheidet man die Muttersprache nach der Verwendung?

Erstspracherwerb

Mit **Erstspracherwerb** ist das Erlernen der ersten Sprache gemeint. Hier kann man zwischen monolingualem und bilinguaalem Erstspracherwerb unterscheiden: Monolingualer Erstspracherwerb bedeutet, dass „nur“ *eine* Sprache, bilingualer Erstspracherwerb, dass *mehrere* Sprachen zugleich erlernt werden. Monolingualer Erstspracherwerb kommt laut Klein häufiger vor, wobei hier allerdings ein Eurozentrismus vorliegen könnte.

Zweitspracherwerb wird der Erwerb einer zweiten (oder auch jeder weiteren) Sprache bezeichnet. Beim Erwerb einer zweiten (dritten etc.) Sprache kommt es auf verschiedene Bedingungen an, die jeweils wieder verschiedene Formen des Zweitspracherwerbs zur Folge haben. So zum Beispiel auf das Alter, in dem mit dem Erlernen der zweiten Sprache begonnen wird, auf die Weise des Lernens, auf die persönlichen Ziele und bis zu welchem Niveau die Sprache erlernt wird.

Es erhebt sich nämlich die Frage, wann eine Sprache als Erstsprache und wann als Zweitsprache bezeichnet wird. Die Antwort darauf ist nicht eindeutig. Denn mit dem Erlernen der Zweitsprache kann jederzeit begonnen werden, natürlich auch dann, wenn der Erstsprachenerwerb noch nicht abgeschlossen ist. Ein konkretes Beispiel: Ein Kind mit kroatischem Migrationshintergrund wurde in Österreich geboren, seine Eltern sprechen mit dem Kind Kroatisch. Die Nachbarn dieser Familie sind Österreicher und passen seit dem zweiten Lebensjahr täglich auf das Kind auf. Sie sprechen ausschließlich Deutsch mit dem Kind. So kommt es, dass das Kind schon von sehr früh auch Deutsch lernt. Ist Deutsch nun die zweite Erstsprache, oder doch Zweitsprache? Ohne noch genauer auf die Situation unseres Beispielkindes einzugehen, kann man also sagen, dass es einen bilingualen Erstsprachenerwerb erfährt. Für ein weiteres Beispielkind, dessen familiäre Situation gleich aussieht, welches aber erst im Kindergarten richtig Kontakt mit der deutschen Sprache bekommt, sieht die Situation natürlich schon wieder anders aus.

Hier müsste man von Zweitsprachenerwerb (bezogen auf Deutsch) sprechen.

Auch die Frage, wie gut ein Mensch zwei Sprachen beherrschen muss, um als bilingual zu gelten, ist nicht klar definiert. So kann man auf der einen Seite des Spektrums schon jemanden als bilingual bezeichnen, der nur eine Sprache gut kann und in einer anderen Sprachen nur über minimale Kenntnisse verfügt. Das andere Extrem wäre es, nur denjenigen als bilingual zu bezeichnen, der beide Sprachen vollständig und gleich gut beherrscht.

Aufgrund der Antworten der Schüler in den Interview lässt sich schließen, dass die Schüler in den meisten Fällen einen monolingualen, in wenigen Fällen einen bilingualen Erstsprachenerwerb erlebt haben.

Nue Wörter

vorkommen – oldinga chiqmoq

bezeichnen – belgilamoq

die Bedingung – sharoit

die Folge – natija

kroatisch – horvatijalikka oid

die Migration - ko'chish, ko'chib o'tish

aufpassen – orasiga kirib to'planmoq

Fragen zum Text

1. Was versteht man unter dem Begriff „Erstsprachenerwerb“?
2. Was ist monolingualer Erstsprachenerwerb?
3. Und was ist bilingualer Erstsprachenerwerb?
4. Was ist Zweitsprachenerwerb?
5. Wie erlernt man die Zweitsprache?
6. Wann muß man das Erlernen der Zweitsprache beginnen?
7. Wie muss ein Mensch zwei Sprachen gut beherrschen, um als bilingual zu gelten?

Die Rolle von Fehlern beim Lernen einer Fremdsprache

Fehler sind nicht perse etwas Schlimmes. Obwohl man sich meist über Fehler bei der Aussprache, der Grammatik, der Wortstellung oder bei der Wahl der richtigen Vokabel ärgert, können Fehler auch eine wertvolle Hilfestellung beim Lernen einer Fremdsprache bieten. Sie geben uns Hinweise auf sprachliche Aspekte, die wir noch nicht hinreichend beherrschen und gezielt üben sollten.

Neue Wörter

schlimm – yomon, noxush .

obwohl – garchi

die Wortstellung – so'z tartibi

ärgern – g'ashiga tegmoq

die Hilfestellung – yordamchi, yordam beruvchi holat

bieten – ko'rsatmoq

der Hinweise - ko'rsatma, ishora

hinreichend-yetarli

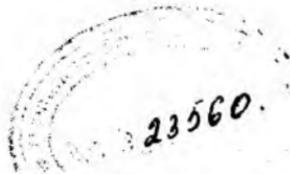
Fragen zum Text

1. Welche Rolle spielen die Fehler beim Lernen einer Fremdsprache?
2. Welche Arten von Fehlern kennen Sie?

Fort- und Rückschritte auf dem Weg zur Sprachbeherrschung

Die Interlanguage-Hypothese nach Selinker

Fehler sind ein natürlicher Bestandteil des Lernprozesses und gelten als wichtige Informationsquelle für unsere Lerner Sprache. Diese Lerner Sprache (auch Interlanguage oder Interimsprache (Zwischensprache genannt) wird von unseren Kenntnissen unserer Muttersprache, über die Fremdsprache, die wir gerade erlernen (Zielsprache), und über bereits gelernte Fremdsprachen beeinflusst. Wenn wir beginnen, eine Fremdsprache zu lernen, beinhaltet unsere Interlanguage hauptsächlich Regeln unserer Muttersprache und anderer, bereits gelernter Fremdsprachen, da wir über die neue Fremdsprache (Zielsprache) erst sehr wenig wissen. Aufgrund dieser Regeln, die mit der Zielsprache nicht übereinstimmen, machen wir zu Anfang noch recht viele Fehler. Bei jeder Äußerung, egal ob schriftlich oder mündlich, vergleichen wir unsere Sprachproduktion (Output) mit den Regeln unserer Interlanguage. Stellen wir keine Unterschiede fest, sind wir davon überzeugt, uns fehlerfrei und regelkonform in der Zielsprache geäußert zu haben. Wenn eine Korrektur durch den Lehrer erfolgt, erkennen wir, dass die verinnerlichte Regel nicht zutrifft und können sie mit Hilfe des Lehrers, eines Mitschülers oder auch eigenständig durch einen Blick in die Grammatik verändern und an die zielsprachliche Norm anpassen. Mit der Zeit nehmen wir immer mehr Regeln der Zielsprache in unsere Interlanguage auf und nähern uns damit immer mehr an die zielsprachliche Norm an. Dieser Annäherungsprozess verläuft allerdings nicht linear, sondern ist voll von Fortschritten und Rückschritten. Außerdem wird unsere Interlanguage nie deckungsgleich mit dem Regelsystem der Zielsprache sein, sondern immer individuelle Merkmale aufweisen.



Neue Wörter

der Rückschritt – orqaga qaytish, inqiroz, tanazzul
die Lernalterssprache – o'qiyotgan, o'rganilayotgan til
die Interimsprache -vaqtinchalik til
die Zwischensprache-oralik til
überübereits – mos kelishdan avval
beinhalten- oz ichiga olmoq
hauptsächlich - asosiy, muhim, bosh
übereits – tegishli bo'lgan
aufgrund – asosida
übereinstimmen-mos kelmoq
äußerung-ifodalashda
überzeugen – ishonmoq, isbotlamoq
regelkonform – bir xil, mos qoidali
äußern – ifodalamoq, ko'rsatmoq
verinnerlichen – ko'rgazmali qilmoq
der Annäherungsprozess – yaqinlashish jarayoni
deckungsgleich – kongruent(ustma-ust tushadigan)
aufweisen – ko'rsatmoq

Fragen zum Text:

1. Was ist ein Fehler?
2. Warum machen wir zu Anfang einere Fremdsprachenerlernung viele Fehler?
3. Wie kann man diese Fehler verhindern?

Fehlerursachen

Häufige Fehlerquellen sind Übertragungen aus der Muttersprache oder einer anderen Fremdsprache auf die zu erlernende Zielsprache. Dabei wird eine bekannte Struktur fälschlicherweise in der Zielsprache verwendet: Der Mond trägt beispielsweise im Deutschen einen maskulinen Artikel, ist im Französischen (la lune) aber feminin. Diese Fehler werden *Interferenzfehler* genannt. Die Verallgemeinerung von

sprachlichen Regeln stellt eine weitere Fehlerursache dar. In diesem Fall wird beispielsweise eine Ausnahme nichtüberücksichtigt. Viele Schüler erfinden die Form *vous faisiez (richtig: vous faites), weil sie die regelmäßigen Formen der Verben auf -er zuvor gelernt haben. Deshalb übertragen sie die Endung der regelmäßigen Form vous parlez auf die 2. Person Plural von faire. Diese Art von Fehlern nennt man *übergeneralisierungen* oder *Simplifizierungen* (Vereinfachungen).

Ein weitere Ursache für die Entstehung von Fehlern liegt darin, dass ein sprachliches Phänomen zu intensiv geübt wurde. Wenn die Auslöser des Subjonctifs im Französischunterricht ausgiebig behandelt wurden, sind manche Schüler versucht, den Subjonctif auch in Formulierungen zu verwenden, in denen er nicht benötigt wird (beispielsweise nach il a dit que, wo normalerweise der Indikativ steht). In diesen Fällen spricht man von einem *übungstransfer*.

Neue Wörter

die Fehlerursache – hatoning sababi

häufige – tez-tez, ko'pincha

übertragung – kop'chirmoq

die Zielsprache – ko'zlangan til

fälschlicherweise - hato holatda

der Interferenzfehler – interferens(kuchaygan yoki susaygan) hatolar

die Verallgemeinerung – umumiy xulosa

die Ausnahme – istisno, mustasno, tashqari

erfinden – ijod qilmoq, o'ylab topmoq, oylab chiqarmoq

übergeneralisierungen - o'ta umumlashtirish

die Simplifizierungen – soddallashtirish, osonlashtirish, yuzakilashtirish

die Vereinfachungen - soddallashtirish, osonlashtirish

das Phänomen – favqulodda hodisa

intensiv – zo'r berib, shiddat bilan

ausgiebig juda ko'p, serob

behandeln – ifodalamoq

transfer – ko'chirsh, o'tqazish, tarjima

Fragen zum Text:

1. Welche Fehler sind die häufige Fehlerquellen?
2. Welche Fehler nennt man Interferenzfehler?
3. Welche Art von Fehlern nennt man übergeneralisierungen oder Simplifizierungen?

Unterschiedliche Fehlertypen

Fehler ist nicht gleich Fehler: Die Forschung unterscheidet zwischen Kompetenzfehlern und Performanzfehlern. *Kompetenzfehler* sind Fehler, die wir machen, weil wir eine Struktur in der Fremdsprache (z.B. den Subjonctif im Französischen) noch nicht gelernt oder falsch verstanden haben. Diese Fehler fallen uns erst auf, wenn der Lehrer diese korrigiert. *Performanzfehler* machen wir hingegen, wenn wir das sprachliche Phänomen zwar schon im Unterricht behandelt und verstanden haben, es allerdings aufgrund von mangelnder Aufmerksamkeit nicht richtig verwenden (z. B. übersehen eines Subjonctif-Auslösers). Diese Fehler fallen uns bei beim aufmerksamen Lesen unserer Texte selbst auf und können als Grundlage für eine intensive Spracharbeit genutzt werden.

Neue Wörter

der Kompetenzfehler – asosli hato

der Performanzfehler – ixtiyoriy hato

auffallen – ko'zga tashlanmoq

hingegen – aksiga, qaramay, xilof ravishda

zwar – aynan

mangelnder – kam, yetarli bo'lmagan

übersehen – tahlil qilmoq, ko'rib chiqmoq

Fragen zum Text:

1. Welche Fehler sind Kompetenzfehler?
2. Und welche Fehler sind Performanzfehler?

Fehleranalyse in Deutsch als Fremdsprache

Wenn entsprechenden Beispiele aus anderen Ländern bzw. von anderen Lernersprachen aus ergänzt werden, könnten entsprechende Zwischenüberschriften ergänzt werden. Auf Basis der systematischer Fehleranalysen von Schülertexten könnte eine typische Reihenfolge von Fehlern beim Erwerb des Deutschen erstellt werden. Für den Englischunterricht sind hierzu Arbeiten vorhanden; für den Deutschunterricht in den Niederlanden ist hierfür nur auf die SLO-Broschüre von Erwin de Vries und Erik Kwakernaak zu verweisen: "Advies-grammaticaleerlijn Duits". (Ohne Ort, ohne Jahr, PDF-Bestand, siehe Website der SLO)

Neue Wörter

die Zwischenüberschriften – oraliq yozuv
der Schülertexten – o'quvchi teksti, boshlang'ich tekst
die Reihenfolge – izchillik, ketma-ketlik
vorhanden – bor bo'lmoq, mavjud bo'lmoq
verweisen- tavsiya bermoq, tanbeh bermoq

Fehler von Fremdsprachenlernern

Was ist der Unterschied zwischen Fehlern von Muttersprachlern und jemanden, der die Sprache als Fremdsprache erlernt?

Ein Muttersprachler mit entsprechender Ausbildung wird seine Fehler beim Abhören des Bandes sofort erkennen und diese wird er auch verbessern können. Der Fremdsprachenlerner wird seine "dummen Fehler" erkennen und zum Teil auch verbessern können; andere Fehler wird er nicht ohne Hilfe ausmachen können. Dies kann verschiedene Gründe haben:

1. Aufgrund der Struktur seiner Muttersprache akzeptiert der Fremdsprachenlerner einen Fehler als vermeintlich richtig (Interferenzfehler). Welcher Niederländer hört denn zum Beispiel den Fehler in "Komm hier" (anstatt "Komm hierher")?
2. Der Fremdsprachenlerner hat eine bestimmte Regel (oder Ausnahme) noch nicht gelernt und greift auf eine schon gelernte Regel, die hier aber nicht gilt, zurück (Übergeneralisierung). Das passiert natürlich auch Kindern beim Sprachlernen und untrainierten Muttersprachlern; so wenn zum Beispiel Deutsche häufig sagen "Geb mal her" (anstatt "Gib mal her" [Imperativ, Singular!]).
3. Im Unterricht oder/und Unterrichtsmaterial sind unkorrekte Formen gelehrt oder (zumindest) nahe gelegt worden (negatives Transferlernen!).

Neue Wörter

der Band – jild

"dummen Fehler" – axmoqona hato

ausmachen – tugatmoq, hal qilmoq

die Struktur – tuzilish

akzeptieren – qabul qilmoq, tan olmoq

vermeintlich – hayoliy, soxta, faraz qilingan

greif – egallab olmoq, hato qilmoq

passieren – sodir bo'lmoq

unkorrekte – noto'g'ri

das Transferlernen - tarjima orqali o'rganish, o'qish.

Fragen zum Text:

1. Welche Unterschiede gibt es zwischen Fehlern von Muttersprachlern und Fremdsprache erlernen?
2. Warum wird der Fremdsprachenlerner einige Fehler nicht ohne Hilfe ausmachen können?

Interferenzfehler

Interferenzfehler sind sicherlich die am häufigsten vorkommenden Fehler bei unseren Schülern. Sie haben eine sichere Kompetenz in ihrer Muttersprache. Und wenn man etwas in der Fremdsprache sagen will, dann übersetzt man eben erstmal einfach wörtlich. (Das machen die einfachen Computerprogramme übrigens genauso!) Und wenn im Eifer des Gefechts ein Wort unbekannt ist, dann lässt man schon mal das aus der Muttersprache stehen (z.B. "Ich habe die Krant gelesen"). Das ist auch sinnvoll auf seine Art: Man will ja etwas sagen und denkt erst in zweiter Linie an die richtige Form. Erst kommt eben immer das "Was" und dann erst das "Wie". Unser Beispielsatz wäre übrigens jedem Deutschen verständlich, wenn der Sprecher dabei auf eine Zeitung zeigt. Der Deutsche versteht zwar das Wort "krant" nicht, er erkennt aber in der Situation die Bedeutung. Bei nicht evidenten Situationen und Kontext kann dies allerdings zu Missverständnissen führen. Der Satz "Meine Kachel steht im Wohnzimmer." wird in Erzählungen für Deutsche schon viel schwieriger verständlich sein.

Abgesehen vom Argument der Verständlichkeit zeigen sich uns Interferenzfehler auf verschiedenen Niveaus:

- Wortschatzfehler
- Idiomatische Fehler in Sprichwörtern und Ausdrücken
- Einfache grammatische Fehler (vor allem Dativ und Genetivfehler)
- Satzbaufehler

Jetzt haben wir bei dieser Liste die Sprechfertigkeit (Aussprache und Intonation) noch **gar nicht** berücksichtigt.

Wollen wir die oben angeführten Fehler minimieren, also auf ein Mindestmaß zurückdrängen, dann haben wir erstmal zwei Möglichkeiten:

1. Wir müssen dem Schüler das notwendige Wissen vermitteln.
2. Der Schüler muss in die Lage versetzt werden, dies Wissen auch anzuwenden.

Punkt 2 ist hierbei natürlich der wichtigere und auch der schwierigere.

All dies liegt in der Sprechfertigkeit natürlich auch didaktisch gesehen anders als in der Schreibfertigkeit.

Neue Wörter

sicherlich – shubhasiz, begumon, aniq

die Kompetenz – chuqur bilimga asoslangan, vakolatli

eben - aynan

übrigens – biroq, qolaversa

im Eifer des Gefechts – jang(tortishuv, bahs,munozara)

evident – ochiq-oydin, ko'rinib turgan, ayon

abgesehen – qaramasdan

das Nivea - daraja

das Mindestmaß – kamida, eng kam miqdorda

zurückdrängen – siqib chiqarmoq, o'rmini egallamoq

vermitteln – bildirmoq,xabardor qilib qo'ymoq, bermoq

in die Lage versetzen – holatiga , joyiga qo'ymoq

die Sprechfertigkeit – til bilish, erkin gaplasha olish, og'zaki nutq malaka va ko'nikmalari

die Schreibfertigkeit - og'zaki nutq malaka va ko'nikmalari, yoza olish

Fragen zum Text:

1. Wie sind die Interferenzfehler?
2. Wie und wann entstanden die Interferenzfehler?
3. Welche Möglichkeiten haben wir Fehler minimieren, auf ein Mindestmaß zurückdrängen?

Die weitere Fremdsprache als abweichendes System

Insgesamt ist bei den Punkten jedoch von größter Wichtigkeit, dass der Schüler lernt, welche Struktur die zu erlernende Sprache hat. Wo sie mit seiner Muttersprache übereinstimmt und wo sie von dieser abweicht. Er muss die Fremdsprache also als ein

anderes, ein abweichendes System wahrnehmen. Dies gilt auch für Interferenzen aus anderen Fremdsprachen. Häufig bauen Schüler erstmal ein System auf:

```
<graphviz> digraph G { rankdir=LR; Fremdsprache -> Muttersprache; } </graphviz>
```

Das heißt für den Schüler natürlich, dass unter Fremdsprache alle möglichen Fremdsprachen verstanden werden können. Jetzt muss deutlich gemacht werden, dass es verschiedene Systeme der Fremdsprachen gibt. Und dieses System muss als abgesondertes bewusst aufgebaut werden.

```
<graphviz> digraph G { Englisch -> Muttersprache; Deutsch -> Muttersprache; Französisch -> Muttersprache; Andere_Fremdsprachen -> Muttersprache; } </graphviz>
```

Der Einfluss dieser Faktoren mag auch vom jeweiligen Stundenplan abhängen. Ein Schüler, der gerade im Englischen eine Struktur eingedrillt bekommen hat, wird diese zuweilen auch noch in den Deutschunterricht mitnehmen. Gerade im ersten Jahr hört man in den Schulen häufiger englische Wörter, die sich sozusagen einfach "zwichenschieben".

Vielleicht ist es aber euch auch schon mal selbst passiert: an einem langen Ferienabend im Ausland, findet man nicht mehr das richtige Wort, ein Wort aus einer anderen Fremdsprache drängt sich immer wieder auf.

Neue Wörter

abweichend – noto'g'ri, qoshilmagan, norozi,

Übereinstimmen – mos kelmoq, bir xil bo'lmoq

wahrnehmen – sezmoq, ajratmoq, his qilmoq

abgesondert – alohida, alohida, tanho, boshqalardan ajralib turadigan

bewußt – ongli, aqli

der Einfluss – ta'sir, ta'sir etish, nufuz, e'tibor

Jeweiligen – mos, munosib, loyiq

oindrillen – ketidan yurib o'qitmoq, o'rgatmoq, tayyorlamoq

zuweilen – ba'zan, vaqti bilan

"zweischieben" – surib, itarib kiritmoq,

aufdrängen – orasiga kirib qolmoq, miyaga o'rnashib qolmoq

Fragen zum Text:

1. Muss der Schüler die Fremdsprache also als ein anderes, ein abweichendes System wahrnehmen? Und warum?
2. Gibt es verschiedene Systeme der Fremdsprachen?

Übergeneralisierung

Übergeneralisierung ist ein häufig vorkommender Fehler. Der Schüler überträgt hier eine gelernte Regel auf ein Gebiet, wo deren Anwendung zu einem Fehler führt.

Zum Beispiel:

Gelernt ist: Ich liebe den Beruf.

Übertragen wird: Ich werde einen Lehrer.

Gelernt hat der Schüler, dass nach Subjekt und Verb "normaler Weise" ein Objekt folgt, das im Akkusativ steht. "Diese Regel" wird dann fälschlicherweise auf den zweiten Beispielsatz übertragen, obwohl hier "werden" den Nominativ erfordert.

Übrigens kommt dieser Fehler auch sehr häufig im Mutterspracherwerb vor. Kinder erlernen zum Beispiel die Regel, dass der Plural bei Substantiven (auch) durch Anhängen eines "s" gebildet werden kann, dies übertragen sie dann auf viele andere.

Zum Beispiel:

Das Auto die Autos

Das Mädchen die Mädchens

Bei Übergeneralisierungsfehlern muss der Lehrer entweder darauf hinweisen, dass die falsche Regel angewendet worden ist oder dass die Regel erst noch gelernt werden wird (eigentlich ist es dann kein Fehler, betrachtet man den Schüler aus seiner Sicht).

Neue Wörter

Übergeneralisierung – oʻta umumlashtirish

übertragen – eslatmoq, aralashtirmoq

übrigens – ammo, lekin, biroq; yana

entweder – yoki

eigentlich – xususiy, shaxsiy

die Sicht nuqtai-nazar

Fragen zum Text:

1. Warum und wie machen die Schüler Übergeneralisierungsfehler?
2. Kommt dieser Fehler auch im Mutterspracherwerb vor?

Fehler im Lehrwerk

Fehler im Lehrwerk sollten wir erkennen und verbessern. Dies gilt nicht nur für eindeutige Fehler (wie zum Beispiel Tippfehler oder Wortschatzfehler), sondern auch für fehlerfördernde Erklärungen (zum Beispiel: problematische Grammatikregeln).

Fehlerbeschreibung auf dem Niveau der Sprache

Neben diesen psychologischen Ursachen für die Produktion von Fehlern sind für uns als Lehrer noch andere Beschreibungsmerkmale von Wichtigkeit. Diese Merkmale befinden sich auf der Ebene der linguistischen Beschreibung. Folgende sind besonders wichtig:

- Falsches Wort
- Falsch geschriebenes Wort
- Falsche Idiomatik
- Falsche Form (Grammatik)
- Falscher Satzbau

Neue Wörter

die Fehlerbeschreibung – hato tasvirlash

die Ursache – sabab

Wortfehler

"Falsche Wörter" sind zumeist Interferenzfehler. Man weiß ein Wort auf Deutsch nicht und fällt auf seine Muttersprache zurück. Dann wird eben aus der Zeitung eine "krant". Zuweilen kann natürlich auch ein Lernfehler vorliegen: Man greift auf ein vermeintlich richtiges Wort zurück. So kann bei Missachten des Kontextes "de enkel" als "der Enkel" übersetzt werden.

Beim Schreiben spielt dann noch die Orthografie, die Rechtschreibung, eine große Rolle (auf die Aussprache gehen wir später noch ein). Auch hier handelt es sich häufig um Interferenzfehler. Hat man das Klangbild eines Wortes im Ohr oder eine ungefähre Vorstellung von Wortbild, dann wird bei Unsicherheit auf eine vertraute Regel zur Rechtschreibung aus der Muttersprache zurückgegriffen werden.

Neue Wörter

zumeist – ko'p holatlarda

zurückfallen – qaytarmoq, toymoq, yo'liqmoq, yeqilmoq

zuweilen – ba'zan, vaqti bilan

vorliegen – mavjud, bor bo'lmoq

zurückgreifen – qaytmoq, tiklanmoq, ishga solmoq, ishlatmoq, tayanmoq

missachten – hurmat qilmaslik, mensimaslik, nafratlanmoq, hazar qilmoq, e'tibor bermaslik

eingehen – qaytmoq, kelmoq, yetib kelmoq

es handelt sich ... um – gap(masala) ... to'g'risida borayapdi

das Klangbild – jarangdor, yangroq tur

ungefähr – taxminiy

das Wortbild –obrazli ifoda(ibora)

die Unsicherheit – ishonsiz, xavfli

die Rechtschreibung – orfografiya to'g'ri yozisch

Fragen zum Text:

1. Was sollen wir mit dem Fehler im Lehrwerk?
2. Zu welchem Fehler gehören "Falsche Wörter"?
3. Was spielt eine große Rolle beim Schreiben?

Idiomatikfehler

Bei der Idiomatikfehler handelt es sich nicht um einzelne Wörter, die falsch gebraucht werden, sondern um Ausdrücke, die sich aus mehreren Wörtern zusammensetzen.

Einen uzbekischen Ausdruck wie "Plastinkani aylantirmoq" kann man eben nicht einfach Wort für Wort ins Deutsche übersetzen. Man muss einen entsprechenden Ausdruck finden. Hierbei handelt es sich jedoch keineswegs nur um Sprichwörter und Ähnliches, wichtig sind auch feste Verbindungen von Wörtern. Im Deutschen wird eben eine Schallplatte nicht "gedreht", sie wird (ab)gespielt.

Diese Konventionen müssen zum großen Teil gelernt werden, Erklärungen helfen da nur in Ausnahmefällen weiter.

Warum können im Deutschen Autos und Boote fahren, obwohl letztere doch kaum entsprechende Räder haben?

Und warum kann man mit seinem Motorrad nicht in den Urlaub gehen?

Neue Wörter

die Idiomatik – ideomatika(ma'nosi o'z tarkibidagi so'zlarining ma'nolariga bog'liq bo'lmagan, yaxlit holda bir ma'no beruvchi ixcham ibora)

einzelnen – alohida, yagona

zusammensetzen – tashkil topmoq

keineswegs – aslo, hech, zinhor

die Schallplatte – grammafon plastikasi

(ab)gespielen – chalmoq, musiqa qo`ymoq

die Konvention – konvensiya, kelishuv, shartnoma

der Ausnahmefall – favqulotda hodisa

Fragen zum Text:

1. Welche Fehler nennt man Idiomatikfehler?
2. Kann man einen uzbekischen Ausdruck einfach Wort für Wort ins Deutsche übersetzen?

Grammatikfehler

Ein weit verbreitetes Hobby von Deutschlehrern ist schließlich die Grammatik. Zum einen ist da der Satzbau. Der ist für Niederländer bei überschaubaren Satzstrukturen abgesehen von einigen Infinitivstellungen jedoch aufgrund seiner Muttersprache kaum ein Problem. Selbst die Zeitenfolge im Deutschen stimmt meist mit der niederländischen überein. Und wer in der niederländischen Grammatik fit ist, macht in der deutschen nur wenige Fehler.

Im Deutschen ändert sich die Form des Wortes jedoch viel häufiger und zwingender als im Niederländischen. Diese Formänderung des Wortes hängt wiederum von der Stellung und Funktion im Satz ab. Hinzu kommt dann noch die Frage, in welche Rubrik das jeweilige zu verändernde Wort kommt. Man denke hierbei nur an die Hauptgruppen der deutschen Substantive: Im "Wahrig" sind 30 (dreißig) verschiedene Deklinationen angeführt. Multipliziert mit den vier Fällen und dann noch mit Singular und Plural kommt man immerhin auf 240 Möglichkeiten! Und das alleine bei der Deklination. Diese umfangreiche Formenlehre ist deswegen auch ein wichtiges Problem in der deutschen Sprache. (Auf der anderen Seite steht dem gegenüber, dass auch aufgrund dieser Vielfalt der Satzbau im Deutschen viel variabler ist als in den meisten anderen vergleichbaren Sprachen).

Die vier Fälle führen zu einem weiteren wichtigen Feld an möglichen Fehlern. Zuerst ist da das Dativobjekt, das im modernen Niederländischen nur in den Personalpronomina an der Form erkennbar ist. Verbalenzen, die den Dativ erfordern, sind für

fortgeschrittene Lerner ebenso wie andere Wortarten, bei denen der Dativ zwingend erfordert wird, ein besonderes Problem.

Übrigens ist im Einfachst-Deutsch auch eine sprachliche Verständlichkeit ohne die richtigen Formen möglich. Man denke hierbei nur die frühen Formen eines "Gastarbeiterdeutsches", in dem zum Beispiel die Infinitivform des Verbs die Regel ist. Ein Satz wie "Ich essen das Kohl" ist wohl verständlich, obwohl zwei dicke grammatikalische Fehler enthalten sind.

Neue Wörter

überschaubar – ko'rish, kuzatish uchun qulay

absehen – kuzatmoq, aniqlamoq, oldindan ko'rmoq, sezmoq

die Zeitenfolge – zamon ketma-ketligi

übereinstimmen – mos kelmoq

fit – tayyor, yaxshi tayyorlangan

zwingend – qat'iy, muhim

die Rubrik rubrika, grafa, bo'lim

jeweilige – mos, muvofiq, munosib, loyiq

hierbei – bu yerda, bu holda

multiplizieren – ko'paytirmoq

deswegen – shuning uchun, shu sababli, shunga ko'ra

variabler – o'zgaruvchan

erkennbar – sezilarli

die Verbvalenz – fe'l o'zgarishi

Übrigens – ammo, lekin, biroq, shunday bo'lsa ham

enthalten – bo'lmoq

Fragen zum Text:

1. Was ist ein weit verbreitetes Hobby von Deutschlehrern?
2. Wovon hängt die Formänderung des Wortes ab?

Fehler im Unterricht

In der Unterrichtspraxis ist es für den Lehrer allerdings nicht immer leicht zu entscheiden, welcher Fehler jetzt gerade vorliegt.

Ein Satz wie

"Ich mag den Auto." kann zwei Fehlerquellen aufweisen:

Der Schüler kann gedacht haben, es handle sich beim Auto im Deutschen um ein Maskulinum, oder er kann gedacht haben, die Neutrumform von "das Auto" sei "den Auto".

Neue Wörter

allerdings – o'z-o'zidan ma'lum, albatta

vorliegen – oldida turmoq

die Fehlerquellen – hato manbai

aufweisen – ko'rsatmoq

Warum die Fehlerkorrektur beim Erlernen einer Fremdsprache so wichtig ist

Ein wichtiges Werkzeug für das Erlernen von Fremdsprachen und auch für das Verbessern von Sprachkenntnissen ist, alle selbst produzierten Texte und gemachten Übungen korrigieren zu lassen und dann neu aufzuschreiben, und zwar so oft, bis sie fehlerfrei sind. Warum die Fehlerkorrektur beim Erlernen einer Fremdsprache so wichtig ist, lesen Sie hier.

Warum die Fehlerkorrektur beim Erlernen einer Fremdsprache so wichtig ist

Die Korrektur ist tatsächlich ein guter Weg, sich die Rechtschreibung (bei schriftlichen Texten), die Aussprache (bei mündlichen Texten) und die Grammatik gut und dauerhaft zu merken. (Noch) nicht korrigierte schriftliche Übungen sollten auf keinen Fall

auswendig gelernt werden, sonst bleiben alle eventuell unbemerkten Fehler im Kopf, **der** sie dann als richtig behalten kann. Für selbstgesteuerte Lerner gilt, nur das **auswendig** zu lernen, wovon man 100%ig überzeugt ist, dass es richtig ist!
Der Lerner sollte keine Angst oder Scheu haben, bei jeder Gelegenheit – sogar am **Anfang** des Lernprozesses – in der neuen Sprache zu sprechen oder zu schreiben. Aber **er** muss dabei immer für die Korrekturübereit und offen sein. Er sollte, wenn möglich, **sogar** darum bitten und dieüberichtigung durch andere als eine Hilfe wahrnehmen und **sich** weder schämen noch beleidigt fühlen. Und immer, wenn er korrigiert wird: **nochmals** richtig wiederholen! Das ist wirklich eine hilfreiche Übung.
Es ist für das Gehirn einfacher, die Korrekturen auswendig zu lernen. Als wir unsere **eigene** Sprache als Kleinkinder erworben haben, **haben wir ja auch mit dem System** Fehler –überichtigung gelernt, oder? Dabei haben wir auch in den meisten Fällen den **Satz** oder das **Wort** richtig wiederholt.

Neue Wörter

das Werkzeug – qurol, vosita, dastak

die Sprachkenntnissen- til bilimi

zwar – garchi, darhaqiqat,

tatsächlich haqiqiy, aniq

sonst – aks holda

eventuell – shartli, imkoniy, ma'lum, qulay sharoitda yuz berishi mumkin bo'lgan

selbstgesteuert – o'zi boshqariladigan

überzeugen – ishontirmoq

die Scheu – jur'atsizlik, yuraksizlik, qo'rqqoqlik, tortinchoqlik, hadiksirash

wahrnehmen – sezmoq, ajratmoq

beleidigt – xafa, ranjigan, ho'rtlangan

erwerben – ega bo'lmoq, orttirmoq, erishmoq, sazovor bo'lmoq

Fragen zum Text:

1. Warum ist die Fehlerkorrektur beim Erlernen einer Fremdsprache so wichtig?

2. Warum sollten noch nicht korrigierte schriftliche Übungen auf keinen Fall auswendig gelernt werden?
3. Ist die Korrektur tatsächlich ein guter Weg? Und warum?
4. Wann sollte der Lerner keine Angst oder Scheu haben?
5. Wie soll aber der Lerner sein?

Korrigieren Sie Ihren Gesprächspartner auch während einer Unterhaltung

Diejenigen, die Lerner einer fremden Sprache auf höfliche Weise korrigieren, zeigen ein dankenswertes Interesse an deren Lernprozess. Das können Sie auch in Situationen mit anderen überblicken, die Ihre Sprache lernen. Beim Erlernen einer Fremdsprache ist es nämlich sehr hilfreich, nicht nur in der Schule bzw. vom Lehrer korrigiert zu werden. Fehler sind zwar ein natürlicher Bestandteil von jedem Lernprozess, aber sie sollten so schnell wie möglich entdeckt und überichtigt werden.

Allerdings sollten Sie in Unterhaltungen darauf achten, nicht zu viele Korrekturen zu machen, da der normale Unterhaltungsfluss und folglich auch Ihr Gesprächspartner dadurch gestört werden kann.

Wichtig: Bei der Überichtigung und/oder Wiederholung des schriftlichen oder mündlichen Textes ist es – vor allem als Erwachsener – von höchster Bedeutung, den Grund des Fehlers zu verstehen und sich die entsprechende Rechtschreib- oder Grammatikregel zu merken.

Neue Wörter

diejenigen – anavi, o'sha

dankenswert – rahmatga, minnaddorchilikka sazovor

nämlich – u, o'sha, aynan,

entdecken – fosh qilmoq, ko'rsatmoq

dadurch - shu tufayli, shu sababli

Fragen zum Text:

1. Sind Fehler zwar ein natürlicher Bestandteil von jedem Lernprozess?
2. Was sollten aber die Fehler werden?
3. Was sollten wir allerdings in Unterhaltungen achten?

FREMDSPRACHEN LERNEN

Das Lernen von Fremdsprachen in den Schulen ist, leider, meist grammatiklastig und auf das Lernen von Wortlisten fokussiert. Das heisst, dass die Schüler und Schülerinnen lange Listen von Wortschatz auswendig lernen müssen – und dass sie ebenso lange Listen von grammatischen Regeln auswendig lernen müssen. Und dann irgendwie die Worte und die Grammatik zusammenstoppeln müssen.

Das Resultat davon ist: auch nach vielen Jahren Unterricht sind sie selten in der Lage, spontan und flüssig auch nur einfache Gespräche zu führen. Bei jedem Satz müssen sie die Worte zuerst suchen und dann überlegen: Dativ oder Akkusativ? Imperfekt oder Perfekt? Und wie, um Himmels willen, wird das gebildet und zusammengesetzt? Wie ist die Reihenfolge der Worte? Das ergibt im besten Fall ein langsames, krampfhaftes Sprechen – im unglücklichsten Fall ein völliges Verstummen.

Aber das geht auch anders.

Neue Wörter

von Wortlisten fokussieren – so'zlar markazida bo'lmoq

ebenso – huddi shunday, shu yo'l bilan

irgendwie – bir amallab, qanday bo'lsa ham

zusammenstoppeln – qandaydir qilib do'ndirmoq

spontan - o'z-ozidan yuz beradigan

um Himmels willen – osmon haqqi

die Reihenfolge – mantiqiylik,

ergeben – bermoq, tashkil qilmoq, sodiq

krampfhaft – titrab qaqshatadigan, g'ayri ixtiyoriy

unglücklichsten – o'ta baxtsiz, bechora

verstummen – toshdek qotib qolmoq, nutqini yo'qotmoq, tildan qolmoq

Fragen zum Text:

1. Wie verstehen Sie unter der Wendung „leider, meist grammatiklastig und auf das Lernen von Wortlisten fokussiert“? Erklären Sie, bitte!
2. Wie wird das Resultat, wenn die Schüler und Schülerinnen lange Listen von Wortschatz – und lange Listen von grammatischen Regeln auswendig lernen müssen?

Wie Kinder ihre Muttersprache lernen

Kein Kind lernt seine Muttersprache mit dem Grammatikbuch in der Hand. Kinder lernen, indem sie hören und nachahmen. Sie schnappen Sätze und Satzketten aus ihrer Umgebung auf und sprechen sie nach. Sie sind von Anfang an mit der ganzen Fülle grammatikalischer Erscheinungen konfrontiert, von unregelmässigen Verben (die meist zu den wichtigsten Wörtern einer Sprache gehören) bis zu komplexen Satzkonstruktionen, sprachlichen Abkürzungen, Zusammenziehungen und Ausnahmen... und aus diesem ganzen Gewirr lernen sie, ihre eigene Sprache korrekt zu sprechen.

Durch regelmässigen und häufigen Gebrauch lernen sie ihre eigene Sprache kennen. Es entstehen mit der Zeit Wort-Einheiten und Sätze, die sie immer besser miteinander verknüpfen und vernetzen können. Ohne dass sie jemals formale Grammatik gelernt haben, ist ihnen dennoch klar, wie ein Wort in bestimmten Zusammenhängen verwendet werden muss und was es bedeutet. Ebenso ist es für Muttersprachler selten ein Problem, die Grammatik neuer Wörter korrekt anzuwenden. Dass das Neo-Wort “googeln” im Perfekt “ich habe googelt” heisst, ist sofort und ohne Zweifel klar.

Neue Wörter

indem - shu orada, shu asnoda

nachahmen – taqlid qilmoq, o’xshatmoq, ergashmoq

schnappen – tez harakat qilmoq, sakramoq

die Erscheinungen – ko’rinish, voqea, hodisa

konfrontieren – yuzlashtirish, solishtirmoq, taqqoslamoq

die Zusammenziehung – birikish

die Ausnahme – istisno, muomaladan chiqarish

das Gewirr- chalkashlik

korrekt – to'g'

verknüpfen - bog'lash, birlashtirish

jemals – bir kunmas, bir kun, payti kelib

der Zusammenhängen - aloqa, bog'lanish, kontekst

ebenso – shunday, shu holatda

Fragen zum Text:

1. Wie lernen die Kinder ihre Muttersprache?
2. Wie lernen die Kinder ihre eigene Sprache korrekt zu sprechen?
3. Was ist ein Problem für Muttersprachler?

Fremdsprachen wie die Muttersprache lernen

Diese Art des Sprachen-Lernens kann auch auf Fremdsprachen angewandt werden. Kenntnisse von Grammatik können hilfreich sein als Unterstützung – es ist durchaus praktisch, wenn man weiss, was ein Verb ist und was ein Subjekt – sind aber nicht unbedingt notwendig dazu. Wichtig ist aber, eine Fremdsprache sofort im Kontext von Sätzen und Texten zu lernen – nicht in erster Linie als isolierte Wörter und Regeln – sie viel und oft zu hören, und sie genau auszusprechen.

Neue Wörter

durchaus – mutlaqo, tamomila, butunlay

unbedingt – so'zsiz

isolierte - alohida, holis, ajralgan

Sätze lernen

Es ist nicht viel mehr Aufwand, sich einen ganzen Satz zu merken, als sich ein einzelnes Wort zu merken. Zusätzlich sind im Satz aber eine ganze Menge mehr an Informationen enthalten – der Gebrauch von Präpositionen, die Deklination, die Satzstrukturen werden automatisch mitgeliefert.

Eine Lernaufgabe, die in vielen Sprachen grundlegend ist, ist die Deklination des Wortes "sein":

ich bin

wir sind

du bist

ihr seid

er, sie, es

ist sie sind

Diese kleine Liste kann auf einfache Weise zu Sätzen ausgebaut werden:

Ich bin gross

Wir sind ganz nass.

Du bist klein.

Ihr seid wirklich gut.

Er ist Lehrer.

Sie sind sehr müde.

Sie ist Direktorin.

Es ist ein schöner Tag.

Das sind Sätze, die schon in einem Gespräch angewandt werden können – gutes, korrektes, richtiges, flüssiges Deutsch.

Neue Wörter

der Aufwand –harj, ortiqchalik, seroblik

zusätzlich – qo'shimcha

enthalten – saqlamoq, o'z ichiga olmoq, ichida, tarkibida bo'lmoq

Fragen zum Text:

1. Was ist wichtig beim Lernen Fremdsprachen wie die Muttersprache?
2. Ist es nicht viel mehr Aufwand, sich einen ganzen Satz zu merken, als sich ein einzelnes Wort zu merken?

Sätze ausbauen

Diese kleinen Sätze werden immer wieder repetiert, bis sie selbstverständlich und von allein auswendig sitzen und abgerufen werden können. Durch das eingebettetsein in die Satzstruktur wird auch ein vielseitigerer Zugang erreicht. Im obigen Beispiel wird kann das "er ist" auch abgeholt werden mit der Frage: wie ging der Satz mit dem Lehrer drin...? - als Beigabe wird der Überruf des Lehrers auch gleich mitgelernt. Und das Wissen, dass zur Bezeichnung von Frauen, die einen Überruf ausüben, das -in am Wort angehängt wird.

Darauf kann aufgebaut werden: die Sätze können erweitert und komplexer gemacht werden, was nicht besonders schwierig ist, da ein grosser Teil des Satzes schon bekannt und gut verankert ist – und wenig Neues dazu kommt.

Ich bin grösser als du.

Du bist klein und fein.

Er ist Lehrer, weil er Kinder liebt.

Sie ist eine sehr engagierte Direktorin, die viel arbeitet.

Es ist ein schöner Tag, den ich sehr geniesse.

Wir sind ganz nass, weil wir in den Regen gekommen sind.

Ihr seid wirklich gut – das habt ihr toll gemacht!

Sie sind sehr müde und erschöpft

Wer im Selbststudium lernt oder nicht jemanden zur Hand hat, der die Korrektheit der so gebildeten Sätze überprüfen kann, kann auch umgekehrt vorgehen: einen fremdsprachigen Text nehmen, übersetzen und auswendig lernen.

Neue Wörter

einbettet – aralash tirmoq, yo' naltirmoq

der Zugang – kirish, to'ldirish, ruxsat

die Beigabe – qo'shimcha

darauf - bu

verankern – mustahkamlash

engagiert – mas'uliyatli

geniessen – emoq, pihatlanmoq, huzr qilmoq

toll gemachen – aqldan ozdirish

erschöpft – holsiz, ozib kengan

Elemente ersetzen

Ein weiterer Schritt in der Vernetzung besteht darin, dass aus gut bekannten

Sätzen einzelne Elemente genommen und mit anderen ersetzt werden:

Sie ist eine sehr engagierte **Direktorin**, die viel arbeitet.

Sie ist eine sehr engagierte **Köchin**, die viel arbeitet.

Sie ist eine sehr engagierte **Musikerin**, die viel arbeitet.

Sie ist eine sehr engagierte **Sekretärin**, die viel arbeitet.

Sie ist eine sehr engagierte **Maurerin**, die viel arbeitet.

oder:

Sie ist eine sehr **engagierte** Direktorin, die viel arbeitet.

Sie ist eine sehr **fleissige** Direktorin, die viel arbeitet.

Sie ist eine sehr **kompetente** Direktorin, die viel arbeitet.

Sie ist eine sehr **vertrauenswürdige** Direktorin, die viel arbeitet.

nach einigen Sprachspielen mit dem Ersetzen von Wörtern wird auf alle Fälle der Relativsatz "die viel arbeitet" sehr gut verankert sein, einige neue Wörter gelernt sein - nicht alle, aber das ist nicht nötig - und ein weiterer Schritt zu einem flüssigen und selbstverständlichen Sprachgebrauch geschehen sein.

Bei diesen Übungen ist es wichtig, die Sätze flüssig und ohne Stocken sprechen zu lernen - so wie es in der Muttersprache geschieht.

Neue Wörter

der Relativsatz -nisbiy ergash gap

flüssig - ravon

der Stocken - o'zak

geschiehen - sodir bo'lmoq

Der Wert von Wiederholungen

Menschen lernen durch Wiederholung. Was täglich gehört, gesehen und getan wird, das wird mit der Zeit zu einer Selbstverständlichkeit, über die nicht mehr bewusst nachgedacht werden muss, sondern die spontan abgerufen wird, sobald sie benötigt wird.

Wiederholungen haben den Ruf, äusserst langweilig zu sein. Und das ist auch wahr, wenn mechanisch und streng NUR wiederholt wird. Wenn allerdings das Wiederholen kombiniert wird mit wenigen, neuen Aspekten, so vermittelt das Wiederholte ein Gefühl von Geborgenheit, Sicherheit und Vertrautheit, was das Einbetten von Neuem erleichtert.

Neue Wörter

bewusst – ongli

spontan - o'z-o'zidan yuz beradigan

abrufen – chaqirib olmoq

vermitteln – o'rtachilik qilmoq, imkon bermoq, osonlashtirmoq

die Geborgenheit – saqlanganlar

die Sicherheit - xavfsizlik

die Vertrautheit – ishonchlik, bilimning asoslanganligi

das Einbetten – jarangdorlik

erleichtern – yengillashtirmoq, osonlashtirmoq

Fragen zum Text:

1. Wie lernen die Menschen?
2. Wie lernt man durch Wiederholung?

Der Gebrauch von Grammatik

Sobald einige Sätze bekannt sind, tauchen oft Fragen auf, zum Beispiel: “die Mutter” ist ein weibliches Wort, warum heisst es also “das Haus **der** Mutter”, also mit dem männlichen Artikel? In solchen Momenten ist es sinnvoll, die Grammatik hervorzunehmen und über den Genetiv zu sprechen, der Besitzverhältnisse und Abstammungen anzeigt, und seine Formen zu betrachten. So kann die Theorie gut eingebettet werden in die Praxis und sorgt für mehr Verständnis – im Gegensatz zum umgekehrten Verfahren, wo zuerst die Theorie gelernt wird, die dann oft nur schwer in die Praxis umgesetzt werden kann.

Neue Wörter

sobald – hamono

auftauchen – to'satdan paydo bo'lmoq

der Besitzverhältnisse – munosabatga ega bo'lish

die Abstammungen – kelib chiqishi

einbetten – joylashtirmoq

umsetzen – joylamoq

Fragen zum Text:

1. Was lernt der Grammatik?
2. “Die Mutter” ist ein weibliches Wort, aber warum heisst es mit dem männlichen Artikel „der“ in de Wendung “das Haus **der** Mutter”?

Demütiges Spielen

Das Lernen von Sprache ist ein Spiel – es darf amüsant sein, es dürfen Fehler gemacht werden, es darf gelacht werden.

Entpanntes Lernen ist deutlich effektiver als ein verbissenes, verkrampftes Lernen!

Das Lernen von Sprache benötigt Demut, weil die eigenen Erwartungen – oder auch die Erwartungen von der Schule – nicht immer sofort und selbstverständlich erfüllt werden können. Es gibt immer wieder Worte, die man sich nicht merken kann, die immer wieder entschlüpfen, aus welchem Grund auch immer... es gibt immer wieder Fehler. Demut ist notwendig, weil der Lernprozess nicht erzwungen werden kann – es benötigt oft Beharrlichkeit und viele Wiederholungen, bis das Fremde zum Selbstverständlichen geworden ist. Ein Trost ist allerdings: Beharrlichkeit zahlt sich aus, und irgendwann wird das, was früher unbekannt war, gut verankert sein.

Das ist ein Prozess, der oft leise und unmerklich passiert. Es geschieht immer wieder, dass ein Nachhilfeschüler erstauntüberichtet, die Prüfungen in diesem oder jenem Fach seien einfacher geworden – was aber nicht der Realität entspricht, sondern umgekehrt: er hat gelernt und verinnerlicht, worauf es ankommt, was als Folge mehr Leichtigkeit und ein besseres Verständnis ohne Anstrengung hat.

Insbesondere, wenn Sie im Selbststudium eine Fremdsprache erlernen oder Ihre Sprachkenntnisse auffrischen, ist ein „Tandem eine interessante und vielversprechende Lernmethode.

Die Grundidee ist hierbei, dass zwei Menschen mit unterschiedlicher Muttersprache sich austauschen und gegenseitig beim Erlernen der jeweils fremden Sprache unterstützen. Somit profitieren beide Seiten von dieser Lernmethode.

Ein Beispiel für ein deutsch-italienisches Lerntandem

Wenn Sie gerade dabei sind, Italienisch zu lernen, bilden Sie ein Tandem mit einem italienischen Lernpartner, der seine deutschen Sprachkenntnisse trainieren möchte. Dieser wird Ihnen nun dabei helfen, seine Sprache zu erlernen, während Sie ihm beim Üben des Deutschen zur Seite stehen.

Sie treffen sich bei einem solchen Lerntandem in regelmäßigen Abständen entweder persönlich oder – falls dies nicht möglich ist – tauschen sich über Medien aus, wie Telefon, Mail, Chat oder Videokonferenz (z.B. Skype).

Ein persönliches Zusammentreffen ist bei diesen Möglichkeiten jedoch grundsätzlich der sinnvollste Weg, nachhaltige Lerneffekte zu erzielen.

Wie sollten Sie Ihre gemeinsamen Treffen organisieren?

Zunächst ist es wichtig, dass Sie sich regelmäßig treffen. Vereinbaren Sie daher am besten einen festen Tag in der Woche, an dem Sie sich zwei oder mehr Stunden füreinander Zeit nehmen.

Besprechen Sie bereits im Vorfeld, wie Sie sich diese Zeit einteilen, damit für beide Sprachen etwa gleich viel Raum bleibt. Die zeitliche Aufteilung sollten Sie so gestalten, dass in der ersten Hälfte Ihres Treffens eine Sprache gesprochen wird während Sie die zweite Hälfte der anderen Sprache widmen.

Wie Sie beide Ihre Treffen gestalten, können Sie ganz Ihren Lernbedürfnissen anpassen.

Sie können beispielsweise anhand von Artikeln aus einer Tageszeitung oder dem Internet aktuelle politische oder kulturelle Themen diskutieren. Versuchen Sie dabei stets, bei einer Sprache zu bleiben und nicht zwischen den beiden Sprachen zu wechseln. Lediglich, wenn Sie oder Ihr Partner eine Vokabel nicht wissen, können Sie diese auch in Ihrer Muttersprache erfragen.

Wenn es Ihrem Lernbedürfnis eher entgegenkommt, können Sie auch Lektionen Ihres Sprachkurses mit Ihrem Tandempartner durchgehen und offene Fragen diskutieren (z.B. Grammatikphänomene) oder über die Texte des Kurses sprechen.

Aber natürlich haben Sie auch einen großen Lerngewinn, selbst wenn Sie „nur“ ungezwungen miteinander Konversation betreiben – ob über Ihre Hobbys, ausgefallene

Reiseerlebnisse oder Ihre Familie. Wichtig ist schließlich, dass Sie die fremde Sprache anwenden, verstehen und die Scheu zu sprechen verlieren.

Neue Wörter

demütig - itoatkor

amüsant - qiziq, ajib, g'alati, zavqli

entschlüpfen - sirg'alib chiqib ketmoq, qochib qutulmoq, e'tibordan chetda qolmoq

erzungen – majbur qilmoq, zo'r'lamoq, kuch bilan erishmoq

die Beharrlichkeit – qat'iylik, sabr, qunt-matonat

der Trost – taskin breadigan so'zlar, yupanchiq, tasalli

allerdings- albatta, anglashilmoq, haqiqat

irgendwann – bir payti kelib

verankern – mustahkamlash

der Nachhilfeschüler – yordamchi o'quvchi

erstauntüberichten – ajablanarli habar bermoq

die Realität – reallik, voqelik, bor narsa

entsprechen – mos kelmoq

verinnerlichen – qalbdan tasavvur qilmoq, fahmlamoq, his qilmoq

die Anstrengung – intilish, harakat, tirishish

das Tandem – qo'sh-qo'shaloq, juftlashib ishlash, juftlashish

profitieren – foyda olmoq, yutmoq

der Abstand – oraliq, masofa

nachhaltige – davom etuvchi, doimiy

vereinbaren – tog'ri, muvofiq kelmoq, moslashmoq

das Vorfeld – mintaqa, payt, vaqt

der Raum – makon, maydon, o'rin

lediglich faqat, nuqul

ungezwungen – erkin, bemalol, tabiiy

die Scheu – hadiksirash, tortinchoqlik, qo'rqqqlik

Fragen zum Text:

1. Warum benötigt das Lernen von Sprache Demut?
2. Warum ist Demut notwendig?
3. Was verstehen Sie unter dem Begriff „Tandem“?
4. Wie bildet man ein Tandem?
5. Ist Tandem eine interessante und vielversprechende Lernmethode?
6. Kann man durch Spielen eine Fremdsprache erlernen?

Welche Vorteile bietet Ihnen das Lernen im Tandem?

Tandemlernen ist Lernen in einer authentischen Situation. Sie eignen sich die fremde Sprache außerhalb formaler Lernumgebungen an (z.B. in der VHS oder mit multimedialen Kursen). Sie haben hier die Möglichkeit, stets nachzufragen, eigene Sichtweisen zu erläutern, individuelle Erfahrungen mitzuteilen oder aktuelle Themen oder Ideen zu erörtern.

Sie können die Zeit frei bestimmen und können selbst entscheiden, wie viel Sie lernen wollen. Sie legen beide fest, welchen Umfang und welchen Inhalt Ihr Training umfassen soll und können gemeinsam klären, welche Ziele Sie mit dem Tandem verfolgen.

Das Lernen im Tandem ist darüber hinaus auch immer interkulturelles Lernen: Sie erfahren etwas über die Kultur des anderen Landes sowie über die Lebensumstände und die Sichtweisen Ihres Gegenübers.

Beim Lernen im Tandem erweitern Sie nicht nur Ihren Wortschatz. Sie lernen darüber hinaus, wie man bestimmte Dinge in der Fremdsprache ausdrückt (Redensarten etc.) und schulen Ihre Aussprache, Ihr Hörverständnis und Ihr Redevermögen.

Der größte Vorteil, den das Lernen im Tandem allerdings bietet, ist der, dass Sie Ihre Hemmungen zur Anwendung der fremden Sprache abbauen und sich nicht fürchten müssen, auch mal einen Fehler zu machen – schließlich besitzt auch Ihr Partner keine

perfekten Kenntnisse Ihrer Muttersprache.

Neue Wörter

authentischen – asliga to'g'ri, asl nusxaga mos

die Sichtweis – korinish holatida

erläutern – tushuntirmoq, izohlamoq

erörtern - muhokama qilmoq

das Redevermögen – nutqiy holat, imkoniyat, qobiliyat

die Hemmun – tutilib qolish, qiynalish, gap topolmay tutilib qolish

fürchten – qo'rqish, xavfsirash

perfekten – a'lo, tugallangan, juda yaxshi, a'lo darajada

Fragen zum Text:

1. Was ist Tandemlernen?
2. Erweitert man beim Lernen im Tandem nur seinen Wortschatz?
3. Was bietet das Lernen im Tandem?

Was sollten Sie zu einer Tandem-Lernpartnerschaft mitbringen?

Neben Offenheit, Interesse und derübereitschaft, nicht nur zu nehmen, sondern auch zu geben, sollten beide Seitenübereits vorher ein gewisses Maß an Vorkenntnissen über die andere Sprache (und sinnvollerweise auch über die fremde Kultur) mitbringen.

So sollten beide in der Lage sein, zumindest einfache Sätze in der Fremdsprache zu bilden und zu verstehen.

Trauen Sie sich immer, wenn Sie etwas nicht verstanden haben, nachzufragen und sich erklären zu lassen, was Ihr Partner gemeint hat. Gleichfalls sollten Sie Ihr Gegenüber bei Fehlern verbessern und ihm erklären, worin der Fehler bestand. Nur so können beide aus ihren Fehlern lernen. Außerdem würde sonst die Gefahr bestehen, dass Ihr Partner

diese Fehler soweit verinnerlicht, dass sie nur mehr schwer rückgängig zu machen wären.

Des Weiteren sollte Ihr Fremdsprachenlernen auch nicht ausschließlich über das Tandem erfolgen. Ein Tandem ist eine sehr hilfreiche Lernmethode, sollte allerdings vor allem als Ergänzung dienen.

Gerade die Grammatik der fremden Sprache zu erlernen, vermag ein Sprachkurs mit Sicherheit besser zu leisten. Ein Muttersprachler hat die Grammatik seiner Sprache in der Regel weniger systematisch, als vielmehr im Kindesalter spielerisch erlernt. Deshalb wendet er sie eher aus dem Bauch heraus an, als diese Regeln stets abzurufen oder zu erklären.

Tandemlernen ist vor allem eine Methode, mit der Sie authentisch, interessant und für beide Seiten gewinnbringend lernen können und mit der sich Erfolgsmomente fast wie von allein einstellen werden.

Neue Wörter

gleichfalls – huddi shunday, shuningdek

sonst – aks holda, yo'qsa, bo'lmasa

rückgängig machen – bekor qilmoq, yo'q qilmoq

ausschließlich – alohida, ayrim, o'ziga xos

allerdings – albatta, shubhasiz, tabiiy, shunday, bo'lmasachi

vermogen – qila olmoq, uddalamoq, eplamoq

die Sicherheit – xavfsizlik, bexatarlik

eher – oldin, avval, dastavval, ilgari

authentisch – asliyatga mos

gewinnbringend - foyda keltiruvchi

Fragen zum Text:

1. Was ist das Tandem?
2. Was sollt man zu einer Tandem-Lernpartnerschaft mitbringen?
3. Was für eine Methode ist Tandemlernen vor allem?

Tipps zum erfolgreichen Erlernen einer Fremdsprache

Sie möchten eine neue Sprache erlernen? Zum Erlernen einer Fremdsprache haben wir für Sie hier einige Tipps gesammelt:

1. Prinzipiell bestehen zwei Möglichkeiten, eine Fremdsprache zu erlernen: Entweder versucht man, sich die Sprache selbst anzueignen oder man belegt einen Sprachkurs. Die erste Variante ist mit viel Selbstdisziplin verbunden, daher empfiehlt es sich, einen persönlichen Stundenplan mit fester Zeiteinteilung zu erstellen, in dem bestimmte Freiräume und Leerläufe im Tagesrhythmus dem Lernen vorbehalten sind. Auch sollte darauf geachtet werden, dass die Übungsmaterialien, die erstanden werden, neben einem Übungsbuch und einer Grammatik möglichst auch eine Audio-CD enthalten, die durch einfache Übungen das Trainieren der Aussprache erleichtert. Entscheidet man sich dagegen für einen Sprachkurs, so kann dieser beispielsweise an einer Volkshochschule oder, gegen ein geringes Entgelt für Gasthörer, an einer Universität belegt werden.
2. Ein wichtiger Faktor beim Erlernen einer fremden Sprache ist die Konversation. Sofern Sie einen Sprachkurs belegen, enthält dieser ohnehin Übungen in alltäglicher Kommunikation. Doch auch Selbstlerner können sich mit Interessierten zu kleinen Lerngruppen zusammenschließen, die in geselliger Runde das Lernen erleichtern. Sprechen Sie über Ihren Alltag, Ihre Hobbies, Ihre Lieblingsbücher- und filme, über Themen Ihrer Wahl. Wichtig ist nur, dass die Kommunikation vollständig in der fremden Sprache geschieht.

3. Eine Fremdsprache kann durch einen Sprachaufenthalt oder eine Sprachreise direkt vor Ort erlernt werden. Diese Möglichkeit bietet den Vorteil der Kommunikation mit Muttersprachlern und inkludiert neben dem Spracherwerb auch das Kennenlernen der fremden Kultur.

4. Ein wesentlicher Faktor ist das schriftliche Lernen. Fertigen Sie Vokabelhefte an, in die Sie die gelernten Wörter gewissenhaft eintragen. Durch das Schreiben der Wörter prägen die Vokabeln sich intensiver ins Gedächtnis ein und bleiben dort länger haften.

5. Neben Vokabelheften bietet sich auch die Möglichkeit des Karteikastens. Wichtig hierbei ist, dass Sie nicht mit einem gekauften Vokabeltrainer arbeiten, derübereits das Basisvokabular enthält, sondern die Karteikarten selbst verfassen. Dies gibt Ihnen die Möglichkeit, ein eigenes System zu errichten und spornt Ihr visuelles Gedächtnis an. Nehmen Sie sich täglich eine bestimmte Anzahl an Vokabeln vor, die Sie mittels ihres Karteikastens abprüfen und legen Sie diese nach einem Schema ab: Vokabeln, die Sie wussten, werden in einen bestimmtenbereich abgelegt, Wörter, die Schwierigkeitenübereiten, in einen anderen.

6. Lesen Sie nicht nur in Ihrem Übungsbuch, sondern auch andere Texte in der fremden Sprache. Dies können entweder Bücher sein, die es mit Einstufungen nach Schwierigkeitsgraden für Sprachenlernende zu kaufen gibt, oder auch Artikel in einer fremdsprachigen Tageszeitung. Auch das Abonnement einer solchen Zeitung wäre empfehlenswert.

7. Passen Sie Ihre Übungen ihren persönlichen Neigungen an. Wenn Sie beispielsweise gerne kochen, dann suchen Sie doch nach Rezepten in der Sprache, die Sie gerade lernen; wenn Sie ein Fan von Automobilen sind, lesen Sie Artikel in fremdsprachigen Automobilmagazinen. Das Anpassen der Lerneinheiten an die persönlichen Interessen sorgt durch die Erhöhung des Spaßfaktors für größeren Erfolg.

Neue Wörter

der Tip – maslahat ko'rsatma

prinzipiell – muayyan prinsiplarga asoslangan, muhim, jiddiy

entweder ... oder – yoki ...yoki, yo...yo

aneignen – moslamoq, moslashtirmoq, muvofiqlashtirmoq, eplamoq
belegen – egallamoq
die Selbstdisziplin – oʻz tartib qoidasi
die Zeiteinteilung – vaqtni tashkillash
erstellen – tayyorlamoq, oʻrnatmoq, tuzmoq
bestimmte Freiräume – maʼlum kenglik, boʻshliq
der Leerlauf – boʻshliq
der Tagesrhythmus – kunlik oʻlcham, rejim
vorbehalten – qolmoq, otolmay qolmoq, oʻzgarmay turmoq
enthaltēn – saqlamoq
gering – ozgina, oz miqdorda, sezilarsiz
das Entgelt – haq
der Gasthörer – erkin tinglovchi
belegen - egallamoq
die Konversation muloqot, suhbat
sofern – modomiki, hamonki, sababli, uchun
ohnehin – baribir, busiz
der Selbstlerner mustaqil oʻrganuvchi
gesellige Runde – dilkash davra
der Alltag oddiy kun, ish kuni
der Sprachaufenthalt - til izlanishi
der Vorteil – foyda
wesentlich – jiddiy, sezilarli, muhim,
gewissenhaft – halol vijdonan insofli
eintragen yozmoq, yozib olmoq, qayd qilmoq
ins Gedächtnis einprägen – xotirada saqlab qolmoq
haften – mustahkam saqlanib qolmoq
der Karteikasten – katalog yashigi
das Basisvokabular enthalten –bazaviy, asos soʻzlarni saqlamoq

die Karteikarte – kartochka

anspornen – rag’batlantirmoq, g’ayratni oshirmoq, undamoq, majbur etmoq

die Neigung - mayl, moyillik, rag’bat, intilish, beriluvchanlik

der Fan – ishqiboz, muhlis, jonkuyar

das Anpassen - yo’naltirish

Fragen zum Text:

1. Ist die Konversation ein wichtiger Faktor beim Erlernen einer fremden Sprache?
2. Wie kann man eine Konversation organisieren und durchführen?
3. Kann man eine Fremdsprache durch einen Sprachaufenthalt direkt vor Ort erlernt werden?

Schweizerdeutsch (Schwyzerdütsch) lernen

Die Schweiz ist nach wie vor ein sehr beliebtes Land, wenn es ums Arbeiten geht. Seit Jahren pendeln viele Deutsche regelmäßig in die Schweiz, um dort zu arbeiten. Es gibt zwar gewisse Ähnlichkeiten zwischen der deutschen Sprache und dem Schweizerdeutsch, aber die Integration ist doch nicht richtig möglich. Viele Deutsche, die Hochdeutsch sprechen, und in der Schweiz arbeiten, werden von manchen Schweizern sogar schon diskriminiert und mit unfreundlichen Blicken beworfen. Aus diesem Grund ist es essential wichtig, für Menschen die in der Schweiz arbeiten bzw. leben, das Schweizerdeutsch zu erlernen. Des Weiteren erhöht die erlernte Sprache das Heimatgefühl und das Wohlbefinden und stärkt den emotionalen Halt des Schweizerdeutsch Sprechenden.

Die Bürger der Schweiz achten sehr auf ihre Heimatsprache, das Schwyzerdütsch ist auch gar nicht so schwer zu erlernen. Außer den sprachlichen Vorteilen kann sich der Sprachlernende auch die Anerkennung und den Respekt der Schweizer verdienen. Die schweizerdeutschen Dialekte teilen sich in drei verschiedene Gebiete.

Niederalemannisch wird in der Stadt Basel und dem Umkreis gesprochen und zeichnet sich durch ein anlautendes “k” statt dem bekannten “ch” aus. So wird zum Beispiel das Wort Keller anstatt Cheller ausgesprochen. Der hochalemannische Dialekt wird in der

kompletten Schweiz und in Liechtenstein gesprochen. Der Dialekt Hächstalemannisch wird vor allem im Kanton Freiburg und im überner Oberland gesprochen. Er zeichnet sich durch Formen wie zum Beispiel „schnyä“ aus.

Der Dialekt Schwyzerdütsch setzte sich in den späten 60er Jahren richtig durch. Seit dieser Zeit genießt das Schweizerdeutsche eine hohe regionale Identität und Wertschätzung innerhalb der Schweiz. Durch die aufkommenden Massenmedien wie Radio oder Fernsehen verbreitete sich der Dialekt noch schneller. Die meisten Anglizismen aus der deutschen Sprache finden auch beim Schwyzerdütsch Verwendung. So wird das englische Wort sorry zum Beispiel auf Schweizerdeutsch als „sori“ ausgesprochen. Im Gegensatz zu Deutschland unterscheidet sich das Schweizerdeutsch dadurch, dass es einen deutlichen Unterschied zwischen dem Geschriebenen und dem Gesprochenen gibt. Während das Schweizerdeutsch für den gesprochenen Dialekt verwendet wird, kommt beim Schrifttum das Schweizer Hochdeutsch zur Verwendung.

Neue Wörter

beliebte – suyukli, mashhur, hammabop

pendeln – borib-kelib turmoq, qatnamoq,

die Integration – bir butun qilib birlashtirish

das Hochdeutsch – nemis adabiy tili

sogar – hatto, hattoki

diskriminieren – kamsitmoq, ajratmoq

mit unfreundlichen Blicken bewerfen – yoqimsiz sovuq nazar bilan qaramoq

essential – muhim, jiddiy, katta ahamiyatga ega bo'lgan

das Heimatgefühl – vatan hissi, vatanga muhabbat

das Wohlbefinden sog'liq

emotionaler Halt – emotsional qat'iylik, asos

sprachlichen Vorteilen – til ustunligi, imtiyozi

die Anerkennung und – tan olish, qo'llash

der Respekt – hurmat ehtirom

anlautend – boshlang'ich
durchsetzten paydo bo'lmoq
geniesen foydalanmoq
die Identität - aynan o'xshashlik, bir xil
die Wertschätzung – hurmat
aufkommend – paydo bo'lgan, ta'minlangan

Fragen zum Text:

1. Ist es so schwer Schwyzerdütsch zu erlernen?
2. Zu welchen Gebiete teilen sich die schweizerdeutschen Dialekte?
3. Wo wird Niederalemannisch gesprochen?
4. Und wo wird der hochalemannische Dialekt gesprochen?
5. Und wo wird der Dialekt Höchstalemannisch gesprochen?

Die Wichtigkeit der Planung

Bevor du anfängst, denk darüber nach und schreibe auf, warum du die Sprache erlernen möchtest. Zertrenne deine Ziele in kleinere Aufgaben und binde diese Aufgaben zu Zeitpunkten. Frage dein(e) Lehrer(in), ob sie mit deinen Fähigkeiten realistisch zu erreichen sind.

Wortkarten

Schreibe neue Wörter auf kleine Karten: auf Ungarisch an der einen Seite, auf der Zielsprache an der anderen. Später kannst du das gleiche mit Sätzen machen und wenn du fünf freie Minuten hast, kannst du dir diese ansehen und ein bisschen Wiederholung machen.

Wortlernen am Anfang

Büffeln ist kein Spracherlernen!! Erwinnere dich daran, wie du deine Muttersprache mit zwei Jahren erlernt hast. Wenn du dich nicht erinnern kannst, helfe ich dir. Zuerst hast du Wörter mit Aussprachfehlern gesagt. Es ist bei jedem so, aber nach einer Weile hast du gespürt, was richtig war. Bei einigen kommt das früher, bei anderen später. Dann hast du Wörter gesagt und an Objekte gezeigt, z.B.: Apfel und du hast an einen Apfel gezeigt. Dann hast du „Peti Apfel“ gesagt und deine Mutter hat gewusst, dass du einen Apfel essen möchtest. Später hast du Wörter in Sätze formuliert. Was für grammatische Regeln hast du benutzt? Fast keine. Hat es dich gestört, dass du fehlerhaft sprichst? Nein. Hast du die Sprache erlernt? Ja. Später hast du die Sätze ausgeweitet und dann die Sprache gemeistert. Das gleiche sollst du mit den Fremdsprachen tun. Die Wörter sollst du in Sätzen üben, z.B.: Az én mother szereti a ham and eggs. Solche Sätze darfst du am Anfang sagen, aber benutze die ungarische Konjugations- und Deklinationsformen nicht. So erlernst du, wo die Wörter im Satz hingehören. Ein paar Stunden später kannst du schon volle Sätze formulieren: My mom likes ham and eggs. Dann kannst du aus kurzen Sätzen zusammengefügte Sätze machen. Auf die Plätze! Fertig! Los!!!)

Neue Wörter

büffeln – qattiq g'ayrat qilib ishlamoq

spüren – sezmoq, bilmoq, his qilmoq

formulieren – aniq ifodalamoq, ta'riflab bermoq

ausweiten – kengaytirmoq

meistern – o'zlashtirmoq, uqib olmoq

hingehören – tegishli, mansub bo'lmoq

Fragen zum Text:

1. Was ist die Wichtigkeit der Planung?
2. Wie kann man ein wichtiger Planung zusammenstellen?
3. Wie muss man mit Wortkarten arbeiten?
4. Wie erlernt man seine Muttersprache mit zwei Jahren?

Fehlern

Hab keine Angst vor Fehlern, aus Fehlern kann man viel lernen. Sie gehören zum Sprachlernen. :

Schreiben von Schlusszeilen. Wenn du Probleme mit der Rechtschreibung hast, können solche Übungen helfen.

Laut Vorlesen. Vielleicht hört sich das komisch an, aber das kann lernen vielseitiger machen, vor allem wenn du auch Hörtexte hast und so die Aussprache lernst.

Filme. Zuerst sollte man sich Filme auf Ungarisch aber mit Untertiteln in der Zielsprache, dann im Original ansehen.

Songtexte. Durch Songtexte kann man leicht und amüsant viele Ausdrücke erlernen.

Auf www.youtube.com kannst du all deine Lieblingssongs finden, oft mit den Songtexten, dazu brauchst du die Songs nur mit „lyrics“ suchen. wenn du keine solche Version findest, kannst die Webseite www.azlyrics.com helfen. Du kannst sogar mit deinen Freunden karaoke singen und so zusammen die Sprache lernen.

Beschäftige dich jeden Tag ein bisschen mit der Sprache!.„Viele Wenig machen ein Viel“. Das ist in dem Prozess des Spracherwerbs auch so. 20 Minuten scheinen nicht viel zu sein, aber resultieren in Erfolg.

Autokennzeichen. Bei einem roten Verkehrsampel kann man die Zeit nützlich machen, indem man die Kennzeichen von Autos buchstabiert und die Nummer aussagt (Ich verdanke mein Wissen von dem Englischen Alphabet dieser Aufgabe.).

Reisen. Eine wirkliche Herausforderung. Zuerst geht es vielleicht nicht so flott in einer Fremdsprache zu kommunizieren, aber es ist Wert zu versuchen, weil man damit viel lernen kann und außerdem ist es amüsant. Situationen, die man wirklich erlebt hat, sind viel leichter zu merken. Es ist kein Problem, dass du einen Fehler machst, du wirst den korrigieren. Niemand ist so geboren, dass er alles wusste.

Regelmäßigkeit. Sprachlernen ist wie Sport, wenn du das mit genug Ausdauer machst, wirst du das erzielte Ergebnis erreichen. Obwohl, alle möchten daran glauben, es gibt leider keine Wundermethoden. Man kann eine Sprache nicht in 14 Tagen erlernen. Man braucht Regelmäßigkeit und viel Ausdauer.

Etymologie. Die Etymologie der Wörter ist sehr interessant, und wenn etwas interessant ist, können wir uns das leichter merken. Ein Beispiel aus dem Englischen: pineapple bedeutet Ananas, dies ist ein zusammengesetztes Wort, bestehend aus: pine, wie Tanne und apple, wie Apfel. Aber warum hat man dieser Frucht „Tanneapfel“ genannt? Matrosen waren meistens nicht gebildete Menschen und ihr Wortschatz war gering. Sie haben Apfel als eine Obstsorte gekannt und da die Blätter von dem Ananasbaum wie die der Tanne waren, haben sie diese zwei Wörter zusammengefügt. Weitere etymologisch interessante Wörter sind noch: grapefruit, palmtree, hamburger, biro, coach, sandwich, French fries, etc.

Wörterbuch. Ein gutes Wörterbuch kann dein bester Freund sein, deshalb wähle es gut aus. Man braucht sowohl bilinguale (Ungarisch-Zielsprache, Zielsprache-Ungarisch), als auch monolinguale (Zielsprache-Zielsprache) Wörterbücher. Das letztere kann dir helfen Idiome und Kollokationen zu erlernen. Daneben helfen sie dabei, leicht zu verwechselnde Ausdrücke recht zu merken.

Chat, chat, chat! So kannst du viele nützliche (Slang)Ausdrücke und Abkürzung in der Zielsprache erlernen, dadurch kannst du die Kultur besser kennenlernen und sogar neue Freunde kennenlernen. Solche internationale Seiten sind: www.facebook.com, www.twitter.com, www.myspace.com, usw.

Wiederholung! Egal wo du bist, an der Bushaltestelle oder im Zug, nehme deine Notizen und wiederhole!

Erleichterte Lesetexte. Amüsante Geschichten oder sogar Klassikern kann man mit erleichtertem Wortwahl finden, solche Bücher wurden von den Verlagen Bookworms, Greenbooks oder LaSpiga auf Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch herausgegeben.

Neue Wörter

amüsant - qiziq, ajib, g'alati, zavqli

der Songtext - qo'shiq matni

die Kennzeichen – belgi

die Herausforderung chaqiruv, chorlov

flott – beg'am, jonli, aktiv, quvnoq, dadil

kommunizieren – xabar qilmoq, bag'ishlamoq, aytmoq

das erzielte Ergebnis – ko'zlangan maqsad

die Wundermethoden – g'aroyib usul

die Etymologie der Wörter - so'zlarning kelib chiqishi

gering – uncha ko'p bo'lmagan, arzimas

grapefruit – greypfrut(sitruslar turkumiga mansub apelsinsimon mevali daraxt va uning mevasi)

palmtree – palma daraxt

biro - sharikli ruchka

coach – kareta

sandwich – butterbrot, qatlamli tort

bilingual - iikki tilli

monolingual – bir tilli

der Slang - jargon

der Ausdruck – ibora

die Abkürzung – qisqartma

egal – ahamiyati yo'q

erleichtert – yengillashtirilgan

die Wortwahl – so'z tanlash

Einige Ausreden, welche wir bekämpfen müssen:

Wenn ich jünger wäre – Menschen sind zwischen 30 und 60 am aktivsten, es ist also nie zu spät!! Es gibt einen englischen Spruch: Das Leben beginnt mit 40! (Life begins @ 40.) Also mit 50 ist man erst ein Backfisch!

Wenn ich mehr Energie hätte – diese Energie rentiert sich mehrfach.

Wenn ich Sprachtalent hätte – das Sprachlernen besteht aus vier Teilen: Sprechen, Hören, Schreiben, Lesen. Es ist unmöglich, dass jemand in all diesen Fähigkeiten gleichermaßen gut ist. Vielleicht bist du besser im Lesen, als Sprechen. Du hast also ein Sprachtalent, das kommt aber eher beim Lesen hervor.

Wenn ich mehr Zeit hätte – der alte Spruch ist richtig: man hat immer Zeit dafür, wofür man wirklich will.

Wenn ich mehr Geld hätte – Sprachlernen ist eine Investition in die Zukunft. Du kannst ja einmal eine bessere Stelle wegen deines Sprachwissens bekommen, wer weiß?

Wenn ich nicht arbeiten müsste – wenn du die Lösung dafür findest, sag mir das sofort, bitte!

Spracherwerb

Der **Spracherwerb** oder die **Sprachbildung** (auch: **Sprachentwicklung**) ist ein Forschungsgegenstand sowohl der Angewandten Linguistik, bzw. der Psycholinguistik im Speziellen, als auch der Linguistik im Allgemeinen, der Entwicklungspsychologie, der Didaktik sowie diverser anderer wissenschaftlicher Disziplinen.

Spracherwerb kontrastiert mit dem Sprachenlernen wie folgt: Erwerb bedeutet stets unbewusste und implizite Vorgänge in natürlicher Umgebung. Erwerb findet also durch alltägliche soziale Kontakte statt, etwa „beim Einkaufen“ oder „auf der Straße“.

Beispiel: Immigranten, die die Sprache im Zielland erwerben.

Sprachenlernen hingegen erfolgt bewusst, ist explizit und wird gesteuert, findet also mit Lehrern innerhalb von Institutionen wie der Schule statt.

Man unterscheidet im Wesentlichen drei Formen des Spracherwerbs, der Sprachaneignung:

- als Erstsprache (L1) beim Kind
- als Zweisprachigkeit (paralleler Erwerb von zwei oder mehr Sprachen)
- als Zweitsprache (L2) im „natürlichen“ Kontext
- als Fremdsprache in gelenkten Lernsituationen (Unterricht, Kurs)

Im Folgenden wird der Spracherwerb hinsichtlich der unterschiedlichen Erwerbsprozesse, der Sprachentwicklung und der erreichbaren Kompetenzgrade untersucht.

Der Spracherwerb lässt sich unter den Aspekten „äußerer“ und „innerer“ Faktoren beschreiben, die wiederum miteinander interagieren.

Äußere Faktoren:

- Das soziale Umfeld des Kindes
- Der Erwerbsbeginn und die aufgewendete Zeit
- Qualität des Inputs und emotionale Hinwendung
- Die Wertschätzung der zu erwerbenden Sprachen (Sprachprestige)
- Die Ähnlichkeiten zwischen den zu erlernenden Sprachen

Innere Faktoren:

- Die Entwicklung der Primärsprache
- Der parallele Erwerb von zwei oder mehr Sprachen
- Das Alter zum Zeitpunkt der Konfrontation mit einer Zweitsprache
- Das Weltwissen und der Aufbau sprachlicher Konzepte
- Der Zweck des Spracherwerbs bzw. die individuelle Orientierung, z.B. intrinsische und / oder extrinsische Motivation

Neue Wörter:

der Backfisch – qovurilgan baliq

rentieren – foydali bo'lmoq, ijobiy natija bermoq, foyda keltirmoq

mehrfach – ko'p qirrali, bir necha bor takrorlangan
hervorkommen – ko'rinmoq, paydo bo'lmoq, kamchilliklar oshkor bo'lib ochilib
qolmoq
der Spruch – matal
die Investition – investetsiya, pul qo'yish
der Spracherwerb – til egallash
der Forschungsgegenstand - tadqiqot obyekti
sowohl – ham...ham
der Angewandten Linguistik – amaliy tilshunoslik, bzw.
allgemein – umumiy
die Entwicklungspsychologie - yosh psixologiyasi
kontrastieren – keskin farq qilmoq
das Sprachenlernen –til o'rganish
unbewusste – g'ayriixtiyoriy
implizite – qo'shib hisoblaganda, shu jumladan
alltaglich – har kungi
hingegen – qarshida, aksincha
erfolgen – ergashmoq, izidan bormoq, taqlid qilmoq, o'rnak olmoq
bewusst – ongli
explizit – aniq, ma'lum, muayyan
steuern – boshqarmoq, to'lamoq
wesentlichen – muhim
die Sprachaneignung - til egallash
gelenkt – epchil, chaqqon,mohir, usta, abjir
hinsichtlich – biror kimsa, narsaga nisbatan

der Kompetenzgrad - vakolatli, omilkor, e'tiborli daraja

wiederum - yana, yangidan

die Primärsprache – birinchi, asosiy

die Konfrontation – yuzlashtirish

Fragen zum Text:

1. Was ist der Spracherwerb?
2. Was bedeutet der Erwerb?
3. Wodurch findet Erwerb statt?
4. Welche wesentliche Formen des Spracherwerbs unterscheidet man?
5. Welche Faktoren sind äußere Faktoren?
6. Welche innere Faktoren kennen Sie?

L1-Erwerb bei Kindern

Der L1-Erwerb bei Kindern ist besonders bemerkenswert, weil Kinder auch Sprachregeln erwerben, für die es in ihrem Alltag keine Evidenz gibt, die also im alltäglichen Sprachgebrauch, mit dem sie konfrontiert werden, kaum vorkommen. Von allen Regeln der Muttersprache wird nur eine begrenzte Anzahl ausprobiert. Abweichungen von den Normen der Muttersprache sind dabei systematisch. Auch wenn Kinder von ihren Eltern sprachlich nicht korrigiert werden, erwerben sie die Muttersprache vollständig. Ähnlich verhält es sich mit dem Erwerb einer zweiten Sprache, die parallel zur Erstsprache erworben wird. Man spricht dann von Zweisprachigkeit.

Wird ein Kind mit drei Jahren mit einer weiteren Sprache konfrontiert, so kann es sich diese ebenfalls bis zum Schulanfang korrekt aneignen. Der Zweitspracherwerb erfolgt teilweise nach den gleichen Prinzipien wie der Erstspracherwerb. Das ändert sich jedoch mit Erreichen einer kritischen Grenze, die jedoch für unterschiedliche sprachliche

Parameter variiert. Unbestritten ist wohl das Zeitfenster für die Prosodie der Sprache bis zum Alter von 14 Jahren. Die Intention des Spracherwerbs ist der Aufbau sozialer Kontakte. Das Erlernen einer Sprache im schulischen Kontext wird als Fremdsprachenlernen bezeichnet und verläuft nach Aneignungsprozessen, die sich deutlich von den Spracherwerbsprozessen unterscheiden.

Neue Wörter:

bemerkenswert – ajoyib, benazir, e'tiborni tortadigan diqqat

die Evidenz – aniqlik, ayonlik

konfrontieren – solishtirmoq, taqqoslamog

vorkommen – oldinga chiqmoq

die Abweichungen – og'ish

verhalten - chidamoq, bardosh bermoq

aneignen- ko`nikish, o`rganish, moslashish

variieren – o`zgartirmoq

unbestritten – shubhasiz, aniq, ravshan, tortishuvsiz

wohl – sog'lom, yaxshi

die Prosodie – nutqda urg'uli va urg'usiz, uzun va qisqa bo'g'inlarni talaffuz qilish sistemasi

Fragen zum Text:

1. Wann erwerben die Kinder die Muttersprache vollständig?
2. Erfolgt der Zweitspracherwerb nach den gleichen Prinzipien wie der Erstspracherwerb?

Theorien zur Erklärung von Sprachentwicklung

Zur Entstehung von Sprache gibt es drei theoretische Ansätze:

Den nativistischen (Noam Chomsky), den kognitiven (Jerome Bruner, eher Jean Piaget) und den Interaktionsansatz (Alfred Adler, Emil Fröschels, eher Jerome Bruner).

Während die Nativisten das Vorhandensein einer erblichen Universalgrammatik (Sprachstruktur) annehmen, vertritt der kognitive Ansatz die Ansicht, dass erste sprachliche Kategorien aus sensomotorischen Strukturen entstehen, und die Vertreter der sozialen Interaktion, dass die Sprache durch die Interaktion von Mutter und Kind erworben wird. Die Entwicklung der Sprache beim Kind stellt ein psychisches Phänomen dar, dass durch eine entwicklungspsychologische Theorie (Jean Piaget, Mary Ainsworth, Zdeněk Matějček) erklärt werden sollte. Die Art und Weise, wie sich der Spracherwerb entwickelt, wird von sozialen, biologischen, und kognitiven Faktoren beeinflusst. Die Sprache ist ihrerseits ein massgebender Faktor für die kognitive Entwicklung.

Neue Wörter:

das Vorhandensein – borlik, naqdlık,

erblichen – oqarmoq, vafot etmoq, haspo'shlaroq, salobot bosib o'zini yo'qatmoq

annehmen – qabul qilmoq, rozi bo'lmoq

vertreten – almashtirmoq, o'zgartirmoq, o'rninga o'tmoq

der Ansatz – old qo'shimcha, muomala

Fragen zum Text:

1. Welche theoretische Ansätze gibt es zur Entstehung von Sprache?
2. Was stellt die Entwicklung der Sprache beim Kind dar?
3. Welche Faktoren beeinflussen bei der Spracherwerbentwicklung?
4. Was ist ein massgebender Faktor für die kognitive Entwicklung?

TEXTE ZUM LESEN

Medizinischer Forschungsstand (biologische Faktoren)

Neuere Forschungen über das Sprachzentrum im Gehirn zeigen, dass eine ganze Reihe relativ breit verteilter Areale an der Sprachverarbeitung beteiligt sind und dass sich die meisten Sprachverarbeitungsareale im zweiten Lebensjahr in der dominanten Hirnhälfte ausbilden.

Das Ohr ist beim menschlichen Embryo bereits nach viereinhalb Monaten als eines der ersten Organe vollständig ausgebildet und kann erste Spracheindrücke erwerben.

Gehörlose oder Schwerhörige, die keine Therapie (mit Hörgerät oder Cochleaimplantat) erhalten, verstummen. Für eine nahezu natürliche Sprachentwicklung muss im ersten Lebensjahr mit einer auditiv-verbale Therapie begonnen werden. Nach dem 3. Lebensjahr ist die ungesteuerte, spontane Sprachentwicklung in der Regel abgeschlossen, dann muss die Sprache bewusst, gesteuert erlernt werden.

Neue Wörter:

das Areale – hudud, maydon

dominante Hirnhälfte – yuqori miya bo'lmachasi

der Embryo - embrion

der Spracheindruck – til taasuroti

verstummen – yo'qatmoq, tildan qolmoq

spontan – o'z-ozidan sodir bo'ladigan, g'ayriiixtiyoriy

Der Spracherwerbsmechanismus nach Noam Chomsky (kognitive Faktoren)

Diese Tatsachen führten Noam Chomsky zur Annahme eines spezifischen, angeborenen, kognitiven Moduls im Gehirn. Eine solche Position nennt man in der Wissenschaft „nativistisch“. Chomsky gab diesem Modul die Bezeichnung Spracherwerbsmechanismus („Language Acquisition Device“, „LAD“). In ihm enthalten ist die sog. Universalgrammatik. Sie erlaubt den Erwerb jeder natürlichen Sprache. (Weiteres unter: Fodors kognitionswissenschaftliche Grundlage, Angeborene oder erlernte Sprache, Sprache und Denken: Geist- und/oder Körper-Philosophie, Die

semantische Theorie in der Diskussion sowie Chomskys und Fodors Vorstellungen der angeborenen Modularität des Geistes.)

Neue Wörter:

spezifischen - o'ziga xos

angeboren – tug'ma, tabiiy

kognitiven - yaqin, o'xshash, qondosh

der Spracherwerbsmechanismus - til egallash mexanizmi

enthalten – saqlamoq, bo'z ichiga olmoq, tarbiyalamoq

sog – tortish, tortuvchi kuch, so'rish

Ursprung der Sprache im sozialen Leben der Menschen nach Alfred Adler (soziale Faktoren)

Adler sieht die Sprache als Produkt und Bindemittel des gemeinsamen Lebens der Menschen, als gemeinsame Schöpfung der Menschheit und als Ergebnis des Gemeinschaftsgefühls. Sprache wäre für ein einzeln lebendes Wesen völlig überflüssig. Einen Beweis für diesen Zusammenhang sieht er darin, dass Menschen, die unter Bedingungen aufwachsen, unter denen der Anschluss an andere Menschen erschwert oder verwehrt ist oder die diesen Anschluss verweigern, fast regelmässig an ihrer Sprache oder Sprachfähigkeit Mangel leiden. Sprache hat für ihn eine tiefe Bedeutung für die Entwicklung des menschlichen Seelenlebens, weil logisches Denken nur unter der Voraussetzung der Bildung von allgemeingültigen Begriffen durch die Sprache möglich sei.

Neue Wörter:

das Ergebnis des Gemeinschaftsgefühls – ijtimoiy sezgining natijasi

die Bedingung – shart, sharoit

der Anschluss – aloqa

erschweren – og'irlashtirmoq

verwehren – to'sqinlik qilmoq, taqiqlamoq

verweigern – rad etmoq

Mangel – nuqson, illat, ayb

Leiden –qiynalmoq, chidamoq, bardosh bermoq
die Voraussetzung – taxmin, faraz
allgemeingültigen – hammaga ma’qul bo’lgan, hamma qo’llagan
der Begriffen – tushuncha

Erwerbssequenzen

Sowohl im Erst- als auch im Zweit- und Fremdspracherwerb geht man von bestimmten *Erwerbssequenzen* aus. Diese sind feste Abfolgen grammatischer Strukturen, die nacheinander durchlaufen werden. Bei L1 und L2 sind einige Sequenzen ähnlich, andere verlaufen unterschiedlich. Über die Bedeutung von Erwerbssequenzen für den Spracherwerb liegen unterschiedliche Befunde vor. Auch hier unterscheidet man viele unterschiedliche Faktoren, wie das oben genannte LAD, den Einfluss des Unterrichts auf Erwerbssequenzen, kognitive Komplexität und vieles andere mehr. Die folgende Auflistung ist ein zu erwartendes Verhalten bei Kindern in bestimmten Altersgruppen.

Neue Wörter

die Erwerbssequenzen - til egallash ketma-ketligi, bosqichlari
ausgehen – chiqmoq, boshlanmoq
die Abfolgen – izchillik, tadrijiylik, ketma-ketlik
nacheinander - izma-iz
durchlaufen - ko’z yugurtirmoq, nazar tashlab, ko’z yugurtirib chiqmoq
die Sequenz – izchillik, ketma-ketlik
der Befunde – holat, kuzatuv – tekshiruv ma’lumotlari
die Auflistung – ayyorlik, makkorlikka asoslangan, mukakabliklardan iborat

Pränatal

Das Ohr ist eines der ersten Organe, die beim Menschen funktionieren. Eine Woche nach der Befruchtung bilden sich Ansätze der Ohren am Embryo. Nach ungefähr viereinhalb Monaten ist das Hörorgan (Labyrinth mit Cochlea) vollständig entwickelt und hat seine endgültige Grösse erreicht. Das ermöglicht dem Fötus erste Spracherfahrungen zu machen. Wegen der intrauterinen Bedingungen (Uterus und

Fruchtwasser wirken wie ein Tiefpassfilter) ist die Wahrnehmung vor allem auf prosodische Aspekte, die Sprachmelodie, beschränkt. Es werden tiefe Frequenzen bis 500–700 Hz übertragen, der Druckpegel sinkt signifikant bei steigender Frequenz. Viele der vorhandenen Außengeräusche werden nicht von biologischen Geräuschen überdeckt. Der Pegel von sehr niedrigen Frequenzen (< 300 Hz) erreicht ähnliche Werte wie ex utero. Die mütterliche Stimme und Stimmen in der Nähe der Mutter treten deutlich gegenüber den Hintergrundgeräuschen hervor (sofern sie über 100 Hz liegen) und neben prosodischen Eigenschaften sind auch einige Phoneme verständlich. Die Dämpfung der mütterlichen Stimme ist sehr gering bis hin zu Verstärkung durch die Knochenleitung.

So kommt es, dass Kinder schon direkt nach der Geburt die Stimme ihrer Mutter erkennen können, genauso wie ihre Muttersprache und Geschichten oder Melodien, die sie oft während der Schwangerschaft präsentiert bekamen. Diese Erkennung überuht auf den prosodischen Faktoren, Lautfolgen ohne prosodische Informationen können sie nicht unterscheiden. Aktuelle Studien lassen aber vermuten, dass Kinder im Mutterleib doch schon mehr von der Sprache mitbekommen, und dort auch verschiedene Stimmen unterscheiden und Silben voneinander trennen können.

So kann man an der Schreimelodie von Babys aus einem französisch- oder deutschstämmigen Umfeld unterscheiden, woher sie stammen. Erstere präferieren ansteigende Melodiemuster, während letztere häufiger abfallende Muster produzieren.

Neue Wörter

die Befruchtung – urug'lanish, homlador qilmoq
der Ansatz – paydo bo'lish, tayyorlanish, boshlanish
das Labyrinth - Quloqning chig'anoqsimon ichki qismi
der Fötus – embrion, pusht, homila
die Bedingungen – shart-sharoit, holat
der Uterus - bachadon
das Fruchtwasser – xomilani o'rab turuvchi suv
wirken – ta'sir qilmoq

das Tiefpassfilter - past chastotali(darajali) filtr
die Wahrnehmung - farqlash , idrok etish, sezish, his qilish
prosodisch - prosodik(bo`g`inlarning talaffuz qilish sistemasiga oid)
beschränken – cheklamoq, chegaralamoq
die Frequenzen – chastotoa, puls urish
Hz - Herz - yurak tezligi
der Druckpegel – (yurak) urish darajasi
sinken – pasaymoq, tushmoq
signifikant – ahamiyatli, muhim
überdeck – bekilib, yopilib ketmoq
der Pegel – daraja
die Knochenleitung – suyakkacha yetib borish
die Schwangerschaft - homiladorlik
präferieren - ustunlikka erishgan

Von der Geburt bis zum 20. Monat

Grundsätzlich bewegen sich Neugeborene oder machen große Augen als Reaktion auf ein lautes Geräusch. Sie drücken außerdem Wohlgefallen oder Unwohlsein durch Lachen, Kichern, Weinen und Lächeln aus.

Neue Wörter

grundsätzlich - umumiy, muayyan prinsiplarga asoslangan

6 bis 8 Wochen

Babys verfeinern ihre Hörfähigkeiten und suchen nach den Quellen von Klängen in ihrer Umgebung, die bestimmte prosodische Merkmale aufweisen. Neugeborene erzeugen Laute reflektorisch, z. B. bei der Nahrungsaufnahme. Von einem bewussten Nachahmen von Lauten kann in dieser Phase noch nicht gesprochen werden. Schreien dient als Ausdruck des Missbehagens und Wunsch nach Versorgung. Durch Reaktionen der Bezugsperson wird die kommunikative Funktion der Sprache kennen gelernt und das Schreien wird differenzierter.

Neue Wörter

das Babys – chaqaloq

verfeinern - takomillashtirmoq, mukammallashtirmoq

reflektorisch – beixtiyor

die Nahrungsaufnahme ovqat yeyish

bewusst – ongli

nachahmen – taqlid qilmoq

das Missbehagen – norozilik, yoqimsiz sezgi, o'kinch, ranj

die Versorgung yordam, ta'minot

differenzieren – tanimoq, ajratmoq, farqiga bormoq

2 bis 4 Monate

Die neuronalen Strukturen des Babys haben sich soweit entwickelt, dass es inzwischen lacht und erste Laute, zumeist Vokale, und kurze Zeit später auch Silben produzieren kann. Ferner gibt es Urlaute von sich wie beispielsweise gurgeln, lallen, schmatzen, knurren. Bevor das Baby redet, ist es in der Lage, die Bedeutung von Gebärden (Gebärdensprache) zu erfassen und sich damit auszudrücken.

Neue Wörter

der neuronale Strukturen – nerv sistemasi

ferner – keyingi, uzoq kelajakdagi

der Urlaut – dastlabki tovusch

gurgeln – tomoqni chayqash

lallen – g'uldirab gapirmoq, bidirlamoq, poyma-poy gapirmoq

schmatzen – chalpillatmoq, cho'lpillatmoq, chappillatmoq

knurren – g'inshimoq, ming'illamoq, to'ng'illamoq, vaysamoq

die Gebärdensprache – imo-ishora tili

erfassen – bilib olmoq, ilib olmoq

5 bis 9 Monate

Das sogenannte kanonische Lallen (siehe auch: Idiotalie) tritt auf, welches durch **Verdoppelung** von bekannten Silben gekennzeichnet ist und die Vorstufe

zur Wortbildung darstellt. Störungen beim Auftreten des Lallens sind ein guter Prädiktor für spätere Sprachstörungen. Dieses Übungsverhalten wird von Eltern oft freudig überbewertet, wenn das Kind beispielsweise „Mama“ oder „Papa“ sagt, und so scheinbar eine Person benennt. Tatsächlich kommen diese Lautketten wahrscheinlich insofern zufällig zustande, als die betreffende Laute leicht zu bilden sind. Das Kind kann Wörter erst später mit Bedeutungen verbinden, wenn phonologische Komponenten der Sprache gefestigt sind. Vielfältige sensomotorische Erfahrungen sind Voraussetzung für das wachsende Sprachverständnis. Ferner kommt es zum Einüben von Satzmelodien und Sprechrhythmen.

Neue Wörter

die Sprachstörung – nutq nuqsoni

das Übungsverhalten – mashqiy munosabat

überbewerten – oldindan baholash, avvaldan belgilash

tatsächlich – haqiqiy, haqiqatda

die Voraussetzung – taxmin, faraz, gumon, niyat

10 bis 14 Monate

Das Kleinkind bildet erstmals einfache Worte, die für gewöhnlich sehr spezifische „soziale“ Wörter sind und nur kontextgebunden eingesetzt werden, wie „essen“ und „schlafen“. Andere Wörter sind anfangs noch objektkonstant und werden nur bei Augenkontakt des Genannten artikuliert. Vorläufer sind die Protowörter, bei denen das Kind erstmals Lautäußerungen mit bestimmten Situationen, Gegenständen, Personen und Tätigkeiten verbindet. Das Kleinkind bildet Ein-Wort-Sätze. Es ist kognitiv in der Lage über Abwesendes zu sprechen.

Neue Wörter

spezifisch – o'ziga xos, alohida

objektkonstant – inson ongiga bog'liq bo'lmagan doimiy mavjud

der Vorläufer - avval o'tgan

das Protowört – dastlabki so'z

der Gegenstand – predmet, narsa

abwesend - manosiz, befarq, loqayd

18 Monate

Einige Kinder haben hier die 50-Wort-Marke (expressives Lexikon) erreicht. Dies wird deshalb als wichtig angesehen, da von hier an der Worterwerb deutlich schneller erfolgt, die Wortschatzexplosion findet statt, welche auf der Erkenntnis fußt, dass alle Wörter einen semantischen Gehalt haben und somit alle Dinge benannt werden können. Das Kind befolgt einfache Doppelaufträge. Das 1. Fragealter tritt ein, es werden Was-Fragen (Bezeichnung) und Wo-Fragen gestellt.

Neue Wörter:

Wort-Marke – soʻz norma

expressiv – tez, taʻsirli, hayajonli

sa Worterwerb – soʻz egallash

die Wortschatzexplosion – soʻz hodisasi

fuß – asoslanmoq, tayanmoq

der Gehalt – mazmun, mohiyat

somit – demak, shunday qilib, binobarin

befolgen - amal qilmoq

der Doppelaufträge - ikki yoqlama vazifa

2 Jahre

Bis zu diesem Alter haben Kinder die „magische 50“ an gesprochenen Wörtern erreicht, ansonsten werden sie als late talker bezeichnet^[7]. Sie verwenden Alltagswörter, die sie zu Hause gehört haben, und sprechen einfache Zwei-Wort-Sätze. Außerdem lernen sie in diesem Alter ihre ersten Lieder. Wortschöpfungen treten auf und das Kind versteht noch viel mehr Aussagen aus dem vertrauten Alltagsleben als zuvor. Mit ca. 2 1/2 Jahren wird Gebrauch von dem Wort „Ich“ gemacht, ebenso bildet es Echolalien von Sätzen oder aber auch Satzteilen.

Neue Wörter

magisch – sirli

ansonsten - aks holda

lat – kech, kechki, o'tayozgan

talker – beso'naqay, qo'pol' qovushmagan

das Alltagswort - kunlik, kundalik so'z

3 Jahre

Jetzt werden einfache Verben, Präpositionen, Adjektive und Pronomina verwendet und verstanden. Kinder können jetzt häufiger vollständige Sätze bilden und sind in der Lage, die Quelle eines Klanges zu erkennen.

4 bis 5 Jahre

Die Sprache ist jetzt verständlich, aber bei längeren oder komplexeren Wörtern kann weiterhin eine abweichende Aussprache auftreten. So können bei Konsonanten-Clustern einzelne Konsonanten ausgelassen werden wie z. B. bei der Ersetzung von „spritzen“ durch „spitzen“ (Deletion-Prozess, vgl. Romonath 1991). Auch das Weglassen unbetonter Silben (Silbenreduktion) wie z. B. die Ersetzung von „Lokomotive“ durch „Lokotive“ kommt vor. Das aktive Vokabular steigt rasch an und die meisten Kinder in diesem Alter können einer Unterhaltung folgen (vgl. Rothweiler 1999). Sie sprechen im kontextgebundenen Stil.

Neue Wörter

abweichend – og'ish, rad etish

die Ersetzung – o'rmini oluvchi, ebaz, badal

Zwei Zeitfenster bei der Sprachentwicklung

Die zwei Zeitfenster stimmen mit der jüngsten Forschung auf dem Gebiet der experimentellen Neurophysiologie und Neurowissenschaften über die Existenz einer kritischen (dauerhaft festgelegten) und einer sensitiven (besonders empfänglichen) Periode in der Entwicklung des Menschen überein. Sie bestätigen die Bedeutung der frühen Erkennung (Neugeborenenhörscreening) und Intervention (Hörverstärkung, Hörerziehung) für die Sprachentwicklung bei hörgeschädigten Kindern.

Das erste Zeitfenster (kritische Periode) reicht bis zum 8–9 Monat. In den 1970er Jahren entdeckte die Sprachheilpädagogin Ciwa Griffiths bei der Versorgung von gehörlosen Säuglingen mit bilateralen Hörgeräten, dass die Hörgeräte nach ein paar Monaten

abgesetzt werden konnten, weil die Säuglinge inzwischen eine normale Hörfähigkeit entwickelt hatten. Ihre klinische Studie von 1969 bis 1973 an 21 gehörlosen Säuglingen zeigte, dass 67 % der Säuglinge, die im Alter bis 8 Monate an der Studie teilnahmen und mit Hörgeräten versorgt wurden, eine normale Hörfähigkeit entwickelten, während das bei keinem der Säuglinge, die erst nach 8 Monaten Hörgeräte erhielten, der Fall war. Bei einer ähnlichen Studie, die durch den Otologen Arpad Götze am Janos Spital in Budapest, Ungarn 1978–1981 mit 68 gehörlosen Säuglingen durchgeführt wurde, konnten 51 (75 %) eine normale Hörfähigkeit entwickeln, die übrigen 17 hatten gehörlose Eltern oder erhielten ihre Hörgeräte erst nach 8.5 Monaten.

Mit der Studie über kindliches Lernen von 2000 wies Alison Gopnik von der University of California nach, dass sieben Monate alte japanische und amerikanische Babys gleich gut zwischen „R“ und „L“ unterscheiden konnten, was nach zehn Monaten bei den japanischen Babys nicht mehr möglich war. Diese Studie bestätigt Ergebnisse der Hirnforschung, dass sich das Gehirn, gesteuert durch die Ohren, auf die Muttersprache spezialisiert und deshalb fremde Laute, die es in der Sprachumgebung nicht hört, nach dem 8–9 Monat einschränkt. Bei gehörlosen Kindern, die gar keinen sensorischen Input erhalten, ist die Einschränkung noch massiver.

Das zweite Zeitfenster (sensitive Periode) reicht von 8–9 Monaten bis etwa 3.5 Jahre, das als Reifeperiode der Sprachentwicklung angesehen wird. Je länger dem Gehirn akustischer Input vorenthalten wird, desto größer wird die resultierende sensorische Deprivation, die einen Mangel an sensorischer Stimulation des Gehirns verursacht. Nicht nur, dass sensorische Deprivation auditives Lernen verhindert, es verhindert auch das neuronale Wachstum. Bei der Abwesenheit von normaler Stimulation gibt es eine empfindliche Periode bis etwa 3.5 Jahre, in denen das menschliche zentrale auditorische System maximal plastisch bleibt, nach dem Alter von 7 Jahren wird die Plastizität stark reduziert.

Neue Wörter

das Zeitfenster – davr, vaqt darchasi

die Existenz – mavjudlik

die Intervention - aralashish, vositachilik
hörgeschädigt – kar, eshitmaydigan, eshitishdan jabrlangan
der Säugling – emadigan bola
übrig – qolgan, boshqa
die Studie – ilmiy ish, tadqiqot
das Ergebniss – natija
die Hirnforschung - bosh miya tadqiqoti
einschränken – chegaralamoq, qisqartirmoq, kamaytirmoq
massiver – og'irroq, salmoqliroq, vazminroq, yirikroq
sensitiv – ota sezgirlik, o'ta ta'sirchan
vorenthalten – tutib qolmoq, sekinlatmoq
die Stimulation – mayl, istak, hohish
verursachen – sabab bo'lmoq, ziyon yetkazmoq, yuzaga keltirmoq, jo'shtiemoq
das neuronale Wachstum nerv to'qimalarining rivojlanishi
die Abwesenheit yo'qlik, mavjud emaslik, yetishmaslik
die Plastizität – mutanosiblik, nafislik, go'zallik, egiluvchanlik

TESTE

1. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. schlimm

- a) kongruent(ustma-ust tushadigan) b) yomon, noxush c) kop'chirmoq

2. deckungsgleich

- a) kongruent(ustma-ust tushadigan) b) yomon, noxush c) kop'chirmoq

3. aufweisen

- a) ko'rsatmoq b) yomon, noxush c) hatoning sababi

4. die Fehlerursache

- a) ko'rsatmoq b) hatoning sababi c) kop'chirmoq

5. häufige

- a) tez-tez, ko'pincha b) hatoning bsababi c) kop'chirmoq

2. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. obwohl

- a) garchi b) yomon, noxush c) hatoning bsababi

2. übertragen

- a) tez-tez, ko'pincha b) hatoning bsababi c) kop'chirmoq

3. die Zielsprache

- a) garchi b) ko'zlangan til c) yomon, noxush

4. fälschlicherweise

- a) hato holatda b) yomon, noxush c) hatoning bsababi

5. der Interferenzfehler

- a) interferens(kuchaygan yoki susaygan) hatolar
b) yomon, noxush c) hatoning bsababi

3. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. die Wortstellung

- a) so'z tartibi b) yomon, noxush c) hatoning sababi

2. die Verallgemeinerung

- a) so'z tartibi b) yomon, noxush c) umumiy xulosa

8. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. hinreichend

- a) ifodalamoq b) yetarli c) oraliq yozuv

2. akzeptieren

- a) qabul qilmoq, tan olmoq b) ko'rsatma, ishora c) oraliq yozuv

3. vermeintlich

- a) hato holatda b) yomon, noxush c) hayoliy, soxta, faraz qilingan

4. greifen

- a) ko'zlamq b) egallab olmoq, hato qilmoq c) ko'rsatma, ishora

5. passieren

- a) hato holatda b) sodir bo'lmoq c) ko'zlamq

9. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. zielen

- a) ko'zlamq b) egallab olmoq, hato qilmoq c) ko'rsatma, ishora

2. unkorrekte

- a) hato holatda b) yomon, noxush c) noto'g'ri

3. das Transferlernen

- a) hato holatda b) tarjima orqali o'rganish, o'qish.

- c) egallab olmoq, hato qilmoq

4. sicherlich

- a) shubhasiz, begumon, aniq b) egallab olmoq, hato qilmoq c) ko'rsatma, ishora

5. die Kompetenz

- a) hato holatda b) yomon, noxush

- c) chuqur bilimga asoslangan, vakolatli

10. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. der Rückschritt

- a) hato holatda b) yomon, noxush c) orqaga qaytish, inqiroz, tanazzul

2. eben

- a) aynan b) biroq, qolaversa c) daraja

3. übrigens

- a) qaramasdan b) biroq, qolaversa c) daraja

4. im Eifer des Gefechts

- a) ochiq-oydin, ko'rinib turgan, ayon b) jang(tortishuv, bahs,munozara)
c) daraja

5.evident

- a) ochiq-oydin, ko'rinib turgan, ayon b) egallab olmoq, hato qilmoq
c) ko'rsatma, ishora

11. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. die Lernautsprache

- a) jang(tortishuv, bahs,munozara) b) o'qiyotgan, o'rganilayotgan til
c) daraja

2.abgesehen

- a) ochiq-oydin, ko'rinib turgan, ayon b) qaramasdan
c) egallab olmoq, hato qilmoq

3. das Nivea

- a) hato holatda b) yomon, noxush c) daraja

4. das Mindestmaß

- a) jang(tortishuv, bahs,munozara) b) o'qiyotgan, o'rganilayotgan til
c) kamida, eng kam miqdorda

5. zurückdrängen

- a) siqib chiqarmoq, o'rini egallamoq b) qaramasdan
c) egallab olmoq, hato qilmoq

12. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

a) orasiga kirib qolmoq, miyaga o'rtnashib qolmoq

b) ketidan yurib o'qitmoq, o'rgatmoq, tayyorlamoq c) yomon, noxush

4. **übergeneralisierung**

a) bildirmoq b) o'ta umumlashtirish c) surib kiritmoq

5. **übertragen**

a) mos kelmoq, bir xil bo'lmoq b) bildirmoq, xabardor qilib qo'yimoq, bermoq

c) eslatmoq, aralashtirmoq

16. **Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!**

1. **hauptsächlich**

a) hato holatda b) yomon, noxush c) asosiy, muhim, bosh

2. **übereits**

a) xabardor b) mos kelmoq, bir xil bo'lmoq

c) bildirmoq, xabardor qilib qo'yimoq, bermoq

3. **entweder**

a) xabardor b) yoki c) muhim

4. **eigentlich**

a) xususiy, shaxsiy b) hato tasvirlash c) bildirmoq

5. **die Sicht**

a) xabar b) yoki c) nuqtai nazar

17. **Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!**

1. **aufgrund**

a) asosida b) yoki c) nuqtai nazar

2. **die Fehlerbeschreibung**

a) ko'p holatlarda b) hato tasvirlash c) muhim

3. **die Ursache**

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) sabab c) nuqtai nazar

4. zumeist

- a) ko'p holatlarda b) yoki c) nuqtai nazar

5. zurückfallen

- a) bildirmoq, xabardor qilib qo'ymoq, bermoq b) eslatmoq, aralashtirmoq
c) qaytarmoq, toymoq, yo'liqmoq, yeqilmoq

18. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. übereinstimmen

- a) ko'p holatlarda b) yoki c) mos kelmoq

2. zuweilen

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) ba'zan, vaqti bilan c) ko'p holatlarda

3. vorliegen

- a) mavjud, bor bo'lmoq b) yoki c) nuqtai nazar

4. zurückgreifen

- a) qaytmoq, tiklanmoq, ishga solmoq, ishlatmoq, tayanmoq b) yoki
c) nuqtai nazar

5. missachten

- a) yetarli bo'lmagan b) sabab
c) hurmat qilmaslik, mensimaslik, nafratlanmoq, hazar qilmoq

19. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. äußern

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) ifodalashda c) sabab

2. eingehen

- a) qaytmoq, kelmoq, yetib kelmoq b) yoki c) nuqtai nazar

3. es handelt sich ... um

- a) gap(masala) ... to'g'risida borayapdi b) yoki c) jarangdor, yangroq tur

4. das Klangbild

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) taxminiy c) jarangdor, yangroq tur

5. ungefähr

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) taxminiy c) nuqtai nazar

20. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. überzeugen

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) ishonmoq, isbotlamoq c) nuqtai nazar

2. das Wortbild

- a) obrazli ifoda(ibora) b) yoki c) nuqtai nazar

3. die Unsicherheit

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) taxminiy c) ishonsiz, xavfli

4. die Rechtschreibung

- a) ifoda b) orfografiya to'g'ri yozish c) hazar qilmoq

5. die Idiomatik

a) ideomatika(ma'nosi o'z tarkibidagi so'zlarning ma'nolariga bog'liqbo'lmagan, yaxlit holda bir ma'no beruvchi ixcham ibora)

- b) yoki c) nuqtai nazar

21. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. regelkonform

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) bir xil, mos qoidali c) nafratlanmoq

2. einzeln

- a) alohida, yagona b) yoki c) nuqtai nazar

3. zusammensetzen

- a) hurmat qilmaslik b) mensimaslik c) tashkil topmoq

4. keineswegs

- a) nafratlanmoq b) hazar c) aslo, hech, zinhor

5. die Schallplatte

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) grammafond plastikasi c) hurmat qilmoq

22. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1. äußern

- a) ifodalamoq, ko'rsatmoq b) yoki c) nuqtai nazar

2.abweichend

- a) noto'g'ri, qoshilmagan, norozi b) yoki c) nuqtai nazar

3. (ab)gespielen

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) chalmoq, musiqa qo'yimoq c) nafratlanmoq

4. die Konvention

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) konvensiya, kelishuv, shartnoma
c) mensimaslik

5. der Ausnahmefall

- a) hurmat qilmoq b) mensimoq c) favqulotda hodisa

23. Übersetzen Sie die Wörter ins usbekisch!

1.verinnerlichen

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) ko'rgazmali qilmoq c) hurmat qilmaslik

2.der Schülertexte

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) o'quvchi teksti, boshlang'ich tekst c) mensimaslik

3.die Reihenfolge

- a) ifodalashda b) sabab c) izchillik, ketma-ketlik

4.vorhanden

- a) bor bo'lmoq, mavjud bo'lmoq b) yoki c) nuqtai nazar

5.verweisen

- a) kam, yetarli bo'lmagan b) tavsiya bermoq, tanbeh bermoq
c) sabab

Die Antworten der Teste

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. 1. c. 2.a. 3. A. 4. b 5. a | 2. 1. a. 2. c. 3. b. 4. a. 5. a. |
| 3. 1. a. 2. c 3. c. 4. b. 5.a | 4. 1. a. 2. c 3. a 4. b 5. a |
| 5. 1. b. 2. c. 3. a. 4. b. 5. c | 6. 1.a 2. c 3. b 4. a 5. c |
| 7. 1. b 2. c 3. a 4. b 5. a | 8. 1. b 2. a 3. c 4. b 5. b |
| 9. 1. a 2. c 3. b 4. a 5. c | 10. 1. c 2. a 3. b 4. b 5. a |
| 11. 1. b 2. b 3. c 4. c 5. a | 12. 1. c 2. c 3. b 4. b 5. a |
| 13. 1.a 2. b 3. b 4. c 5. a | 14. 1.a 2. b 3. c 4. b 5. a |
| 15. 1. a 2. c 3. a 4. b 5. c | 16. 1.c 2. a 3. b 4. a 5. c |
| 17. 1. a 2. b 3. b 4. a 5. c | 18. 1. c 2. b 3. a 4. a 5. c |
| 19. 1. b 2. a 3. a 4. c 5. b | 20. 1. b 2. a 3. c 4. b 5. a |
| 21. 1. b 2. a 3. c 4. c 5. b | 22. 1. a 2. a 3. b 4. b 5. c |
| 23. 1. b 2. b 3. c 4. a 5. b | |

Adabiyotlar ro'yxati

№	Adabiyotning nomi	Muallif	Nashr yili va joyi
1.	Fehlerlingusitik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung.	Cherubin, Dieter (Hg)	Tübingen: Niemeyer, 1980.
2	Fehlerlexikon. Deutsch als Fremdsprache. überlin	Heringer, Hans Jürgen	Cornelsen, 2001.
3	Karl-Heinz Best: Zur Entwicklung von Wortschatz und Redefähigkeit bei Kindern.		In: Göttinger Beiträge zur Sprachwissenschaft 9, 2003, 7–20.
4	Gesetzmäßigkeiten im Erstspracherwerb	Karl-Heinz Best	In: Glottometrics 12, 2006, 39–54.
5	Sprachpsychologie.	Galliker, M.	Tübingen und Basel: A.Francke/UTB.(2013).
6	Sprachlernen: Psycholinguistische Grunderkenntnisse	Werner Bleyhl	In: Gerhard Bach, Johannes-Peter Timm (Hrsg.): Englischunterricht
7	Grundlagen und Methoden einer handlungsorientierten Unterrichtspraxis		Francke, Tübingen, 5., aktualisierte Aufl. 2013, ISBN 978-3-8252-4037-0, S. 23–42.
8	Wie das Kind sprechen	Jerome Bruner	Huber, übern 2002, ISBN 3-456-

	lernt		83891-3
9	Wie Kinder sprechen lernen. Kindliche Entwicklung und die Sprachlichkeit des Menschen.	Wolfgang Butzkamm, Jürgen Butzkamm	Francke, Tübingen 2004, ISBN 3-7720-8057-X
10	Probleme sprachlichen Wissens	Noam Chomsky	Beltz Athenäum, Weinheim 1996, ISBN 3-89547-098-8
11	Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache	David Crystal	Campus Verlag, Frankfurt/New York 1993; ISBN 3-593-34824-1
12	Der Spracherwerb des Kindes. Verlauf und Störungen	Jürgen Dittmann	C.H. Beck, München, 3., überarb. Aufl. 2010, ISBN 3-406-48000-4
13	Einführung in die Sprachlehrforschung	Willis Edmondson, Juliane House	Francke, Tübingen 2000, ISBN 3-8252-1697-7
14	Erstspracherwerb. Der Erwerb des deutschen Lautsystems	Hilke Elsen	DUV, Wiesbaden 1991. ISBN 3-8244-4087-3
15	Der Aufbau von Wortfeldern	Hilke Elsen	In: Lexicology 1. Februar 1995, 219–242
16	Ansätze zu einer funktionalistisch-kognitiven Grammatik. Konsequenzen aus Regularitäten des Erstspracherwerbs.	Hilke Elsen	Niemeyer, Tübingen 1999.
17	Sprichst du mit mir? Basiswissen zum kindlichen Spracherwerb	Gertraud Finger	Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2012. ISBN 978-3-525-70139-3
18	Zweitspracherwerb und Migration – kindgerechte und motivierende Unterstützung	Manuela Freitag, Nicole Hendriks	In: K. Zimmermann-Kogel, N. Kühne: Praxisbuch Sozialpädagogik, Band 4, S. 126–161, Troisdorf, Bildungsverlag EINS, 2007; ISBN 978-3-427-75412-1
19	Sprache und Sprechen des Kindes. 3. neubearbeitete und erweiterte Auflage	Gerd Kegel	Westdeutscher Verlag, Opladen 1987, ISBN 3-531-22059-4
20	Spracherwerb	Gisela Klann-Delius	Metzler, Stuttgart 1999, ISBN 3-476-10321-8
21	Sprachtherapeutische Förderung im Unterricht, Stuttgart	Tatjana Kolberg (Hrsg.) (2007)	Kohlhammer Norbert Kühne: 30 Kilo Fieber – Die Poesie der Kinder, Ammann-Verlag, Zürich 1997, ISBN 3-250-10326-8

22	Wie Kinder Sprache lernen – Grundlagen, Strategien, Bildungschancen	Norbert Kühne	Wissenschaftliche Buchgesellschaft & Primus Verlag, Darmstadt 2003, ISBN 3-89678-467-6
23	Sprach- und Leseförderung	Norbert Kühne	in: Katrin Zimmermann-Kogel: Praxisbuch Sozialpädagogik, Band 2, Bildungsverlag EINS, Troisdorf 2006, Seiten 68 - 93, ISBN 3-427-75410-3
24	Sprechen und Denken des Kindes	Jean Piaget	Ullstein, Frankfurt/M. 1983, ISBN 3-548-35159-X
25	Der Sprachinstinkt. Wie der Geist die Sprache bildet	Steven Pinker	Kindler, München 1996, ISBN 3-426-77363-5
26	Phonologische Prozesse an sprachauffälligen Kindern. Eine vergleichende Untersuchung an sprachauffälligen und nichtsprachauffälligen Kindern, überlin, 1991	Roswitha Romonath	Edition Marhold Im Verlag Volker Spiess, ISBN 3-89166-136-3
27	Neue Ergebnisse zum „fast mapping“ bei sprachnormalen und sprachentwicklungsgestörten Kindern	Monika Rothweiler (1999)	In: Jörg Meibauer und Monika Rothweiler (Hrsg.): Das Lexikon im Spracherwerb, Tübingen und Basel: Francke, 252-277.
28	Ich weiß, was du meinst!: Theory of Mind, Sprache und kognitive Entwicklung	Manuel Schrepfer	AVM Verlag, München 2013, ISBN 978-3869245027
29	Die Kindersprache. Eine psychologische und sprachtheoretische Untersuchung	Clara Stern, William Stern	Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1987, ISBN 3-534-07203-0. (Reprint der Ausgabe Leipzig 1928)
30	Die kulturelle Entwicklung des menschlichen Denken. Zur Evolution der Kognition	Michael Tomasello	Suhrkamp, Frankfurt/M. 2006, ISBN 3-518-29427-X
31	Kleinkinder ergreifen das Wort	Anna Winner	Cornelsen, Berlin, 2007, ISBN 3-589-24522-0
32	Bildungsjournal Frühe Kindheit – Sprache und Literacy	Anna Winner	Cornelsen, Berlin, 2009, ISBN 978-3-589-24580-2

33	Denken und Sprechen. Psychologische Untersuchungen	Lew Semjonowitsch Wygotski	Beltz, Weinheim 2002, ISBN 3-407-22125-8
34	Physiologische Grundlagen der kindlichen Hörentwicklung und Hörerziehung	Manfred Spreng	Arbeitsgruppe Biokybernetik, Universität Erlangen 2004 [1]
35	Neuronale Grundlagen der Wahrnehmung – die „kritische Periode“ in der früh kindlichen Entwicklung	Eckhard Friauf	Universität Kaiserslautern 2012 [2]
36	Deutsch als Erstsprache: Was wissen wir über die wichtigsten Meilensteine des Erwerbs?	Rosemarie Tracy	1. (PDF; 238 kB)
37	Sprachentwicklung beim Kind.	Gisela Szagun	2. Urban & Schwarzenberg, München-Wien-Baltimore 1983, ISBN 3-541-09492-3
38	Menschenkenntnis (1927).	Alfred Adler	3. Verlag Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 2007– 2010: ISBN 978-3-525-46052-8
39	Sprachentwicklung. In: R. Oerter & L. Montada: Entwicklungspsychologie	S. Weinert & H. Grimm	4. 6. Aufl., 2008, S. 510–511
40	Neuronale Grundlagen der Wahrnehmung – die „kritische Periode“ in der frühkindlichen Entwicklung	Eckhard Friauf	Universität Kaiserslautern 2012
41	Physiologische Grundlagen der kindlichen Hörentwicklung und Hörerziehung	Manfred Spreng	6. Universität Erlangen 2004
42	Sprachstandsfeststellung und Sprachförderung im Kindergarten(PDF; 702 kB)	Hochspringen† Andrea Lisker und Sandra Dietz:	7. Deutsches Jugendinstitut e.V., 2008
43	Sprachstandsfeststellung und Sprachförderung im Kindergarten sowie beim Übergang in die Schule(PDF; 546 kB)	Andrea Lisker	8. Deutsches Jugendinstitut e.V., 2010
44	Additive Maßnahmen zur	Andrea Lisker	9. Deutsches Jugendinstitut e.V.,

	vorschulischen Sprachförderung in den Bundesländern (PDF; 535 kB)		2011
45	Grundzüge eines nationalen Forschungsprogramms zu Sprachdiagnostik und Sprachförderung (PDF; 645 kB)	Angelika Redder, Knut Schwippert, Marcus Hasselhorn, Sabine Forschner, Detlef Fickermann, Konrad Ehlich	ZUSE Hamburg / Universität Hamburg, 2010
46	Angelika Redder, Knut Schwippert, Marcus Hasselhorn, Sabine Forschner, Detlef Fickermann, Konrad Ehlich	Bilanz und Konzeptualisierung von strukturierter Forschung zu „Sprachdiagnostik und Sprachförderung“ (PDF; 2,7 MB)	ZUSE Hamburg / BMBF, 2011
47	LiSe-DaZ. Linguistische Sprachstandserhebung	Rita Zellerhoff: Rezension zu Schulz. P. & Tracy. R. (2011)	Deutsch als Zweitsprache. LOGOS INTERDISZIPLINÄR, 20. März 2012, 68–69
48	Schlüsselkompetenz Sprache. Sprachliche Bildung und Förderung im Kindergarten, München	S. 65 Jampert, Karin / Best, Petra / Guadatiello, Angela / Holler, Doris / Zehnbauer, Anne (2007)	Deutsches Jugendinstitut e.V. (2. Aufl.)
49	Sprachförderung konkret	S. 25, Günther, Herbert (2006)	Weinheim und Basel: Beltz Verlag

MUNDARIJA

Til nima?	5
Birinchi va ikkinchi til. Ularning bir-biridan farqi.....	6
Nemis tilini ikkinchi til sifatida o`qitish, ..O`qitish tamoyillari.....	7
Muloqot qoidasi	8
Qiyoslash metodi. O`qitish mazmuni	9
O`qitish mazmuniga e`tibor berish. O`qitish usullari	10
Turli xil o`qitish usullaridan foydalanish. Nemis tilining o`ziga xosligidan foydalanib fonetikani o`qitishni kuchaytirish usuli	11
O`qitish natijasi	12
Was ist Muttersprache?	13
Erstsprachenerwerb	16
Die Rolle von Fehlern beim Lernen einer Fremdsprache	18
Die Interlanguage-Hypothese nach Selinker	19
Fehlerursachen	20
Unterschiedliche Fehlertypen	22
Fehleranalyse in Deutsch als Fremdsprache	23
Fehler von Fremdsprachenlernern. Interferenzfehler	25
Die weitere Fremdsprache als abweichendes System	26
Übergeneralisierung	28
Fehler im Lehrwerk. Fehlerbeschreibung auf dem Niveau der Sprache	29
Wortfehler	30
Idiomatikfehler	31
Grammatikfehler	32
Fehler im Unterricht	33
Warum die Fehlerkorrektur beim Erlernen einer Fremdsprache so wichtig ist. 34	34
Korrigieren Sie Ihren Gesprächspartner auch während einer Unterhaltung... 36	36
Fremdsprachen lernen	36
Wie Kinder ihre Muttersprache lernen	37
Fremdsprachen wie die Muttersprache lernen. Sätze lernen	39
Sätze ausbauen	40
Elemente ersetzen	41
Der Wert von Wiederholungen	42
Der Gebrauch von Grammatik. Demütiges Spielen	43
Welche Vorteile bietet Ihnen das Lernen im Tandem?	47
Was sollten Sie zu einer Tandem-Lernpartnerschaft mitbringen?	48
Tipps zum erfolgreichen Erlernen einer Fremdsprache	49
Schweizerdeutsch (Schwyzerdütsch) lernen	52
Die Wichtigkeit der Planung	54
Wortkarten. Worterlernen am Anfang	55
Fehlern	56
Einige Ausreden, welche wir bekämpfen müssen. Spracherwerb	59
L1-Erwerb bei Kindern	62

Theorien zur Erklärung von Sprachentwicklung	63
Texte zum lesen	64
Teste	75
Die Antworten der Teste . Adabiyotlar ro'yxati.....	94

Terishga berildi 26.03.2016 yil. Bosishga ruxsat etildi 05.05.2016 yil.
Shartli 6,2.b.t. Tiraji 100 ta. NamMTI kichik bosmaxonasi.